

Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 • Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura •
• 34^{ena} añada • lumero 209 • mayo-chunio 2012 • Pre: 3 euros •



Pedro Arnal Caveró
(1884-1962)

Zincuanteno cabo d'año d'a muerte
d'o escritor *en* aragonés e estudioso *de* l'aragonés

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
I.S.S.N.: 1132-8452. 34^{ena} añada • lumero 209 • mayo-chunio 2012



Redación e almenistrazión: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazión: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algás-car, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Franchó Nagore Laín.

Secretaría de Redación: Paz Ríos Nasarre.

Almenistrazión: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redación: Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Amaya Gállego Lamarca, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafel Vidaller.

Acotrazio e correziions: Chusto Puyalto.

Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés.

Fotos: Tresa Estabén, Rafel Vidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org

CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FER A CONDUZIÓ: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbén ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redación u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redación periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinión, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazions. A opinión d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eletronic, por fotocopia, u qualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

<i>Informazions curtas</i>	4-15
MAIRAL, Patrizia: "Notable alto" ta ra primera edizió d'o Diploma d'Espezializazió en Filolochía Aragonesa.....	16-17

Documentazión

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: <i>Por o cumplimiento d'a Lei de Luengas</i>	18-19
CONSELLO SUPERIOR D'AS LUENGAS D'ARAGÓN: <i>Declarazió debán d'a opinión publica aragonesa</i>	20
CHUNTA ARAGONESISTA: <i>Presentazió d'a situazió d'as luengas minoritarias d'Aragón en o Parlamento Europeyo</i>	21-22

Opinió

BADA, José: <i>S'ha feito de nuei</i>	23
---	----

Treballos

LATAS, Óscar: <i>Datazió d'una pastorada de Yebra de Basa</i>	24-25
GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús: <i>¡A nusotras güena pizca y güen trago!</i>	26
GRACIA TRELL, Alberto: <i>A obra de Pedro Arnal Caveró arredol d'a luenga aragonesa</i>	27-30
LERÍN GABÁS, Óscar: <i>Es seres machicos de la Bal de Chistau</i>	31-32

Creyazió literaria

GUIU, Víctor: <i>Cuatro poemas</i>	33-34
--	-------

Rezensions

MAIRAL, Patrizia: <i>María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán en Aragón</i> , de María Pilar Benítez Marco.....	35-37
ARA, Chulia: <i>A gollada d'o bosque</i> , de Chesús Yuste.....	37-38

Clamamientos

<i>XIII Premio «Ana Abarca de Bolea» (2012) ta libros de poesía en aragonés</i>	39
---	----

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Manifiesto por o cumplimiento d'a Lei de Luengas

O Consello d'a Fabla Aragonesa aprebo en Chunta Direutiba feita á metá de mayo un manifiesto u declaración en demanda d'o cumplimiento d'a Lei de Luengas. Dito escrito se nimbó á os meyo de comunicazi3n: denguno no lo public3o entero. Solamén uno di3o una chiqueta informaci3n entresacando bellas frases d'o testo. Anque ya ye dende fa días “penchato” en a fuella eletrónica d'o Consello, lo publicamos en aragonés en iste lumero d'as *Fuellas*, ta que pueden leyer-lo toz e con o ruego d'a suya masima difusi3n (se beiga en as pp. 16-17). [C. R.]

Puyada d'a conduta a *Fuellas*

En a zaguera Asambleya Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, feita en Uesca o día 26 de mayo de 2012, d'aluerdo con o que deziba l'orden d'o día, se present3o proposizi3n de puyada d'as condutas añals de *Fuellas* e *Luenga & fablas*, aprebandose establi-la en 30 euros. I dentran os seis lumers de *Fuellas* más uno de *Luenga & fablas*. Feba más de cuatro añadas que no se puyaba a conduta. [C. R.]

Luenga de fumo: conzierto de Zarrakatralla Folk

O día 19 d'abril, á ras 22:30, se fazi3o en o salón d'autos d'o Matadero o primer auto d'a programa de “Luenga de fumo” 2012: o conzierto d'o grupo zincobillés Zarrakatralla Folk. Con un salón cuasi a metá de pleno, l'autuazi3n esti3o bien polida, con bellas esplicazi3ns e comentarios, feitos en aragonés, por parti d'Alberto Celma, e con cantas de notable calidá, belunas d'as cuals se troban en o suyo primer disco, como “Bals d'agüerro”, “La rumballa de Marichuana”, “Alindango, Alindango”, as “Polkas de Cinco Villas” u “L'albada de Longars”. Esti3o una nuei me-

morable e un buen comenzi3pio de “Luenga de fumo”, o programa d'autos en aragonés que organiza o Consello d'a Fabla Aragonesa con o Conzello de Uesca cada añada en o mes d'abril e que ba ya, con ista, por a güeitena edizi3n. [F. N. L.]

Zésar Biec gana o Concurso de relatos curtos “Luis del Val”

Zésar Biec, con o suyo relato “De cazata”, esti3o o ganador d'o IX (nueno) Concurso de Relatos curtos ta leyer en 3 minutos “Luis del Val”, correspondi3n á 2012, en luenga aragonesa. Santiago Casal, con o relato “La muchacha del auto amarillo”, esti3o o ganador en luenga castellana. O Concurso de relatos “Luis del Val” l'organiza en Sallén de Galligo (Bal de Tena) o Grupo de Letura con o Conzello. [F. Nagore]

Declarazi3n d'as asoziacions d'a Francha Oriental d'Arag3n

As asoziacions d'a Francha Oriental d'Arag3n que treballan por a luenga catalana d'Arag3n han feito publica una declarazi3n en a que albierten sobre a frachilidá d'a luenga catalana en Arag3n e l'amenister de puliticas educatibas ta preserbar-la. Ista declarazi3n se nimb3o ta o meyo de comunicazi3n en primers de mayo e belunos sacoron alcorzato o contenito u reproduzieron bellas frases sueltas que daban ideya d'o esencial. [C. R.]

Clamamiento ta selezionar profesors de luenga aragonesa

Por meyo de resoluzi3n de calendata 11 de mayo de 2012, d'a Direzi3n Cheneral de Chesti3n Academica, se nunzi3o clamamiento ta selezionar profesors ta puestos d'o cuerpo de mayestros, “perfil Lengua Aragonesa”, en zentros dozens de l'ambito de chesti3n d'o Departamento d'Educazi3n, Unibersidá, Cultura e Esporte. U siga: en zentros publicos d'amostranza.

L'ocheto yera enamplar as listas d'aspera ta mayestros d'aragonés, en puestos de treballo en rechimen d'interinidad, ya que en ixa lista no b'eba pros candidatos. O plazo ta presentar solizitú remataba o 23 de mayo. A lista de presonas almitidas u escluyitas se ferá publica en un mes, e dimpués d'as alegazions, en zinco días, a lista definitiva e tamién se señalará a calendata ta fer a preba practica, con un exercizio escrito e un atro oral. Ista preba bale o 60% d'a puntuación total, entre que o 40% pende d'a relación de meritos d'o candidato u candidata. [Izarbe Latre]

Luenga de fumo: trobada con Óscar Latas

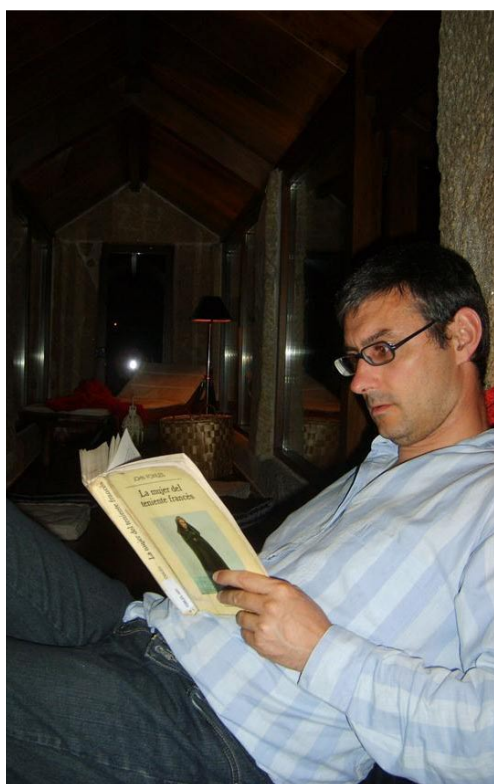
Drento d'o programa de "Luenga de fumo", o día 24 d'abril se tenió una trobada con un escritor e a suya obra. En ista edizi3n esti3 Óscar Latas e se fazi3 en salón d'autos d'o Matadero a ras siete e meya d'a tardada. Dimpués d'una polida e retantadera presentazi3n con imáchens d'a suya obra e a suya trayectoria como escritor bi abi3 un chiquet coloquio con belunos d'os asistens. [F. N. L.]

Luenga de fumo: «Cosetas d'adentro»

Atro d'os autos d'o programa "Luenga de fumo" esti3 a presentazi3n e proyezi3n d'a zinta en aragonés ribagorzano «Cosetas d'adentro» d'a grausina Lola Gracia, o día 25 d'abril, en o salón d'autos d'o Matadero. Fazi3 a presentazi3n Chusé Inazio Nabarro e a propia autora d'a zinta esplic3 bellas claus d'a obra. Dimpués d'a proyezi3n bi abi3 un amplo coloquio en o que partizip3 buena cosa de chen. [C. R.]

Uesca: Día de San Chorche – Día d'o Libro

O Día de San Chorche, patrono d'Arag3n, co-inzide, ta bien u ta mal, con o Día d'o Libro. A custi3n ye que ixe día Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa esti3 en os Porches con una botigueta, como ye tradicional dende fa añadas. Bi abi3 un total de 14 puestos, dende as nueu d'o maitín dica ras nueu d'a nuei, en os que, antimás de bender-sen libros, se repartieron cuasi 3000 clabels. Os resultatos



Óscar LATAS, ganador d'o Premio «Arnal Cervero» de 2011 con o libro *Chuegos florals*, esti3 ro escritor combidato ista añada en "Luenga de Fumo" a ra trobada con un autor literario.

de bendas estieron millors que l'añada pasata, seguntes o presidén de l'Asoziaci3n de Librers de Uesca, Chema Aniés. En os libros de tematica argonesa estieron d'os más benditos: *Curso de oregonés para foranos* e *As Crabetas*, d'Enrique Satué. Entre os libros en aragonés: *200 escritores en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)*, que yera nobedá, e belunos que gosan bender-se bien en cualesquier tiempo: *A lueca*, de Chuan Coscujuela, *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano*, de A. Martínez, etc. [Fertús Nasarre Larué]s]

Teyatro en aragonés en a Semana Cultural d'Alag3n

O grupo de teyatro "Renaxedura", d'o Ligallo de Fablans de Zaragoza, partizip3 en a Semana Cultural d'Alag3n, que se fazi3 entre o 12 e o 23 d'abril, coinzidindo con a festividá de San Chorche, metendo en eszena a obra "As cartas d'a lola Bisi" en l'auditorio monezipal

“L’Arcón”. En a obra se fa una eszenificación a partir d’as cartas que a lola Bisi escribió dende un lugar d’Aragón a os suyos familiars en tiempos d’a Guerra Zebil. A obra ya s’eba meso en eszena en atras ocasiones. [C. R.]

Premio literario «Condau de Ribagorza»

Os premios d’o XI Concurso literario “Condau de Ribagorza”, que fan os conzellos de Graus, Fonz e Estadilla, s’entregoron iste año 2012 en a Plaza Mayor d’Estadilla o día 22 d’abril. O lumero d’orichinals rezibitos yera de 9 (nueu), seis relatos e tres coleziions de poemas. O premio (con 700 euros de pre) estió ta o relato “Malentendius”, d’Aurelio Bardají, d’Estadilla. Iste autor ya eba recullito premios en o mesmo concurso en as ediziions de 2004 e de 2008. Antiparti, o churato dezidió atorgar un aczésit á o relato “Entre reixas frente al cierzo”, d’Emilio Sarroca, autor que ya eba recullito premio en 2009 e en 2010. En a categoría de poemas, o concurso se dixó desierto. Dimpués d’a entrega de pres se representó “El casorio”, una eszenificación feita achuntando dos poemas de Cleto Torrodellas e de Pablo Recio. [Úrbez Sorrosal Larralde]

Boltaña: Carlos Saura recullió o “Siñal d’Onor” d’Espiello

O día 28 d’abril, en a bastida d’o Festibal de zine etnografico «Espiello», que s’ha feito en Boltaña entre o 20 e o 28 d’abril, Carlos Saura recullió o «Siñal d’Onor», o más gran guardón d’iste Festibal, en reconoximiento d’a suya obra, tanto de zine como de fotografía, e tamién por a suya contrebuzión en as suyas obras a ra etnografía. A Comisión d’o X Festibal Internacional de Documental Etnografico «Espiello» baluró as aportaziions d’o zineasta oszense en o chenero documental e o suyo intrés por o estudio d’a tradición cultural d’os pueblos d’España. Prezisamén a suya primera obra estió un reportache documental, “Cuenca” (feito en 1958), que en l’auto d’omenache feito con enchaquia d’a entrega d’o «Siñal d’Onor» se proyeutó, chunto con a zinta “Sinfonía de Aragón” (feita en 2008). Á destacar que as denominaziions d’os pres, asinas como d’as sezions d’o Festibal, sigan todas en aragonés. [F. Nasarre Laruéis]



Chusé Inazio Nabarro gana o premio de nobela curta “Ziudá de Balbastro”

Chusé Inazio Nabarro resultó ganador d’o premio de nobela curta “Ziudá de Balbastro” en a edición correspondién a 2012, con a nobela que leba por tetulo *Mesaches*. A dezisiión d’o churato se fazió publica o día 1 de chunio. L’autor ya eba ganato iste mesmo premio de nobela en a edición de 2006, con *Reloch de pocha*. Os nuestros parabiens a o prolífico narrador e poeta dende istas *Fuellas*, en do aguardamos que lugo se faiga a publicaziión d’o libro. [C. R.]

Latas e Morales reziben os premios literarios d’o Gubierno d’Aragón

Os Premios Literarios 2011, conzeditos por o Gubierno d’Aragón, s’entregoron o pasato güeito de chunio en Zaragoza, drento d’os autos d’a Feria d’o Libro d’a capital aragonesa. As obras de tres grans autors estioron reconoxitas. L’autora turolense, afincata en Uesca, Angélica Morales estió ganadora d’o Premio Internacional de Poesía “Miguel Laborde-ta” (2011) con a obra *Desmemoria*. Angélica Morales dizió que “o premio yera un baltismo maravilloso en a suya rezién estrenata carrera como poeta”. Óscar Latas, escritor altoarago-

nés, estió atro d'os galardونات, con o premio “Arnal Caveró” de literatura escrita en aragonés por a suya obra *Chuegos Florals*. Óscar Latas amostró a suya admiración por Pedro Arnal Caveró e remeró que en 2012 se cumple meyo sieglo d'a suya muerte.

Antiparti, o premio “Guillem Nicolau” de literatura en catalán, estió ta Carles Terès por a suya obra *Licantropía*. L'autor catalán aprobeitó l'inte ta reibindicar o patrimonio bibo d'as luengas catalana e aragonesa en a nuestra Comunidá. [Patrizia Mairal]

Presentación d'o libro *A gollada d'o bosque*, de Chesús Yuste

En o zaguer mes de Mayo se fazió, en Uesca e Zaragoza, a presentación d'a traducción en aragonés d'o libro de Chesús Yuste *La mirada del bosque*, feita por Pascual Miguel y acotraziata por Gara d'Edizions.

En Uesca, o día 11 de mayo, charró, con a enchaquia d'ista presentación en a Librería Anónima, o presidén d'o Consello d'a Fabla Chusé Inazio Nabarro, de conchunta con o mesmo autor e Chusé Aragüés, de Gara d'Edizions. En Zaragoza estió o tradutor, Pascual Miguel, en o charrazo en a librería “La Pantera Rossa”, qui señaló bels aspectos d'a traducción conformes a ro esprito d'o libro orichinal en castellano.

De seguro que tos cuacará muito o tema d'o libro, mezlallo de abenturetas puliziacas, umor somarda, bel aire pulitico e a berda umedá d'Irlanda.

E os nuestros millors deseyos ta l'autor, de qui mos han dito, a escuchetes, que ye escribindo un atro libret. (Se beiga reseña de *A gollada d'o bosque* en iste mesmo lumero de *Fuellas*). [Chulia Ara]

Nuebo Decanato en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación

Dende o lunes 16 d'abril José Domingo Dueñas, que dica allora yera Decano d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Edu-



Presentación de *A gollada d'o bosque*, de Chesús Yuste, en a Librería Anónima, de Uesca, o biernes 11 de mayo. De cucha enta dreita: Chusé Inazio Nabarro, Chesús Yuste e Chusé Aragüés. [Foto feita por Chulia Ara].

cazión, ye o nuebo Bizerretor d'o Campus de Uesca, como consecuenzia d'as elezions a Retor d'a Unibersidá de Zaragoza. Automaticamén, Teresa Cardesa (dutora en Istoria de l'Arte, profesora tetular) se combertiba en a decana d'ixa Facultá d'o Campus de Uesca por estar a profesroa más betarana d'o equipo direuitbo. Con tot, a desinación teneban caráuter probisional. O 2 de mayo bi abió elezions á Chunta de Facultá, ta eslechir os 40 miembros que la forman (profesors, alumnos, presonal d'almenistrazión e serbizios), os cuals eban á eslechir a nueba Decana (solamén bi eba una candidata: a dutora Marta Liesa Orús, profesora tetular d'o Departamento de Zenzias d'a Educación). Isto se fazió en reunión d'a Chunta de Facultá que de propio se clamó ta o día 6 de chunio con ixe unico punto de l'orden d'o día. Marta Liesa estió eslechita por unanimidá: no bi abió ni un solo boto en blanco ni en cuenta. En feba d'añadas que no se i be-yeba ixo. Como ye conoxito, una d'as tutelazions que ofrexe ixa Facultá ye o Diploma d'Especialización en Filolochía Aragonesa. [F. Nagore]

Uesca: «Entabán», programa d'inserción laboral d'a Cruz Blanca

O programa d'inserción soziolaboral “Entabán” que biene desembolicando dende 2011 a Fundación Cruz Blanca en colaboración con diferens entidaz zarrará en abiento de 2012 un ziclo ta fer una abaluación d'os resultatos. Dica agora s'han traduzito en zinco inserzions laborals efutibas e a recullita de más de doszientas solizitut d'aduya por parti de presonas en situación vulnerable u de



Francho Nagore e Chusé Inazio Nabarro en l'auto de presentación d'os libros *Resoluzions e informes (2000-2011)*, d'o CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS, e *Sobre fonética histórica del aragonés*, de Jesús VÁZQUEZ OBRADOR, en a 29 Feria d'o Libro de Uesca, o día 2 de chunio. [Foto feita por Blanca Nagore]

posible exclusión sozial, d'os que zincuantai-zinco son agora en programas de formación. María Charte ye a responsable d'iste programa. O 4 de mayo se zelebró una chornada adedicata a informar d'a suya eboluzión e d'os resultatos. A inserción laboral se produze por meyo de combenios con interpresas. Bi ha dos "bolsas" prenzipals de treball: cosiradors de presonas mayors e limpiadors d'edifizios. En o programa partizipan buena cosa de formadors voluntarios. Carmen Gavín, Direutora Cheneral de Dependenzia e Bienestar Sozial d'o Gubierno d'Aragón, aganó a os empentadors d'iste programa a fer gala d'o suyo lema: "entabán, que en aragonés significa adelante, porque entre todos podremos salir de esta." Muito goyo nos fa poder sentir charrar en aragonés a un miembro d'o GA, aunque solamén siga una palabra; pero, más que más, que programas u autuazions d'ista mena, de caráuter sozial, leben o suyo nombre en aragonés (e aplicando correutamén as Normas Graficas de l'Aragonés, como ye de dar). [Francho Nagore]

29 FERIA D'O LIBRO DE UESCA

A 29 Feria d'o Libro de Uesca se fazió, como ye tradicional, en o Parque Miguel Serbeto de Uesca dende o día 1 dica o día 10 de chunio. Bi abió, como en as edizions anteriors, botigueta de Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. D'as autibidaz d'o programa se pueden estacar, antiparti d'a inauguración, o 1 de chunio, a ras 19 oras, con o escritor Ismael GRASA, que dizió una parolos pro a o consonán, as presentazions e autibidaz relacionatas con l'aragonés, que conformoron o día 2 de chunio, sabado, como una mena de «Chornada d'as Letras en Aragonés», que se deseya consolidar en edizions beniens. Estioron as siguiens: a ras 13:05 a presentación de *Resoluzions e informes (2000-2011)*, d'o CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS. Auto contino, a presentación de *Sobre fonética histórica del aragonés*, de Chesús VÁZQUEZ OBRADOR. Istos dos libros los presentoron Francho Nagore e Chusé Inazio Nabarro. A ras 13:30, un rezital de poesía en aragonés, coordinato por o Consello d'a Fa-



O Rezital de poesía en aragonés ye un auto ya clasico en a Feria d'o Libro de Uesca. En ista edición se zelebró o día 2 de chunio e contó con a boz de Raquel Sagarra acompañata por una catupla d'estrumentos que fazió sonar Pedro Mari.



Chusé Inazio Nabarro, Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, rezitando un poema de Carlos Diest en o Rezital de poesía en aragonés que se fazió o día 2 de chunio en a Feria d'o Libro. [Foto feita por Blanca Nagore]

bla Aragonesa, con a partizipazió prenzipal de Raquel Sagarra (boz) e Pedro Mari (estrumentos dibersos, dende chicotén u pandero, dica briolín, flauta u armonica). Pero tamién i partiziporon bels espontanios, leyendo poemas en aragonés. En ista edición no plebió (solo un día bi abió un andalozio que no duró brenca) e as bendas estioron solo que un poquet más floxas que en a edición pasata. [F. Nagore]

Café-charrada sobre “Libros en aragonés”

O zinqueno café-charrada de 2012 se fazió en un eszenario no abitual: en o Parque Bar (e no pas en o Café de l'Arte), o día 3 de chunio, domingo, coincizidindo con a Feria d'o Libro de Uesca, que se feba dende o día 1 dica o día 10 de chunio. O tema yera á o consonán: os libros en aragonés. O enfilador, uno d'os millors escritores en aragonés atuais, Chusé Inazio Nabarro, fazió d'enzendallo, con una sobrebuena introduzión, en o que comentó un poema en portugués de Joao Cabral de



Asistens a o café-tertulía sobre “Os libros en aragonés” que se fazió, drento d’o programa d’a Feria d’o Libro, en o Parque Bar de Uesca o 3 de chunio, con un contertulio d’eszeuición: o poeta Ángel Guinda, Premio d’as Letras Aragonesas 2010, que se beye posato enta par d’a cucha. Tamién son posatos (de cucha enta dreita): Ángel Ramírez, Chusé Inazio Nabarro e Toño Andreu. Dreitos: Chulia Ara, Franchó Nagore e Óscar Latas. [Foto feita por T. Estabén]

Melo (poeta que traduzió Ángel Crespo), en o que charraba de libros. Nos acompañó o poeta Ángel Guinda, que estió Premio d’as Letras Aragonesas en o 2010. A charrada se prolargó dende as zinco dica as siete d’a tardada, en que os contertulios u charradors se debantoron e dezidieron que o millor yera fer buena güebra mercando en a Feria bel libro en aragonés. Ye dizir, metendo en practica una d’as conclusiones d’o café-charrada: que cal mercar más libros en aragonés. [F. N. L.]

O lugar de Broto refusa, por unanimidá, suprimir o primer ziclo d’ESO

En as zagueras semanas o pleno monezipal de Broto ha aprebató por unanimidá una proposición d’o grupo politico CHA que proponeba refusar as midas destinadas a zarrar o primer ziclo de secundaria en o lugar. Antimás han acordato informar d’ista preocupación á ra Consellería d’Educación, Esporte e Cultura d’o Gubierno d’Aragón. Ixa nueba situación ferba

que ros ninos d’a bal se desplazasen cada día ta ros zentros d’ESO de L’Aínsa u Samianigo. A escuela de Broto estió inaugurata a ra fin d’o curso 2006/2007 e ye a prenzipal d’o Zentro Rural Agrupato “Alto Ara”. Autualmén, tien más de zincuanta estudians que ban ta ra escuela dende lugares tan diferens como Oto, Fraxen, Buesa, Sarbisé u Fanlo. E ros alumnos de Torla ban ta ro zentro de Broto a estudiar os dos primers cursos d’ESO. [Patrizia Mairal]

Biscarrués: presentación de *Filorchos d’o zaguer curso en Gabardiés*

O día 2 de chunio, de tardes, drento d’a XX Semana Cultural de Biscarrués (28 de mayo-3 de chunio), se presentó debán d’a chen d’o lugar o libro *Filorchos d’o zaguer curso en Gabardiés*, libro que estió premiato con o Premio “Arnal Caveno” correspondiénd a l’año 2010, e publicato en 2011. Iste libro, enfilato por Franchó Nagore, ye feito por un total de catorze autors, que son son de Biscarrués e d’atros lugares



De cucha enta dreita: Miguel Posa, Francho Nagore, Pietro Borau, Rosa Arbués, Chusantón Mallada e Olga Uruén. Son belunos d'os co-autors d'o libro *Filorchos d'o zaguer curso en Gabardiés*, que otenió o Premio «Arnal Cавero» 2010. O libro se presentó en Biscarrués o día 2 de chunio de tardada. Iste ye un inte d'ixe auto de presentazió. [Foto feita por T. Estabén].

d'a redoalda.

A presentazió d'o libro consistió en una chiqueta esplicazió por parti de Francho Nagore de cómo se fazió o libro e d'o que sinifica, como treballo feito de conchunta, e dimpués en a leutura de bel cabo por parti de cada autor-colaborador. No i pudon estar toz, pero os que bi yeran leyoron un cabo d'o libro triga-to por cada uno. Dimpués os autors firmoron buena cosa d'exemplars e partiziporon en una brenda popular. [Martín Bagüés]

Zaragoza amuestra l'auta orichinal d'o Compromís de Caspe

Dimpués de dos meses de treballos de restaurazió, l'Archibo Istorico Probincial de Zaragoza amuestra dende chunio l'unico pergamino orichinal que bi ha d'a rubrica d'o Compromís de Caspe, un feito de gran importancia istorica en Aragón e que ista añada cumple o suyo seiseno zentenario. O documento notarial de 1412 designa á ro Infante Fernando rei d'a Corona d'Aragón. Ye

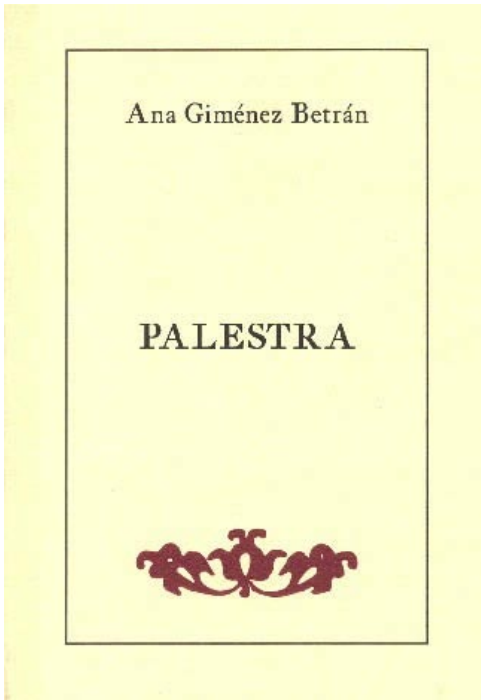
redautata sobre bitela con escritura gotica bastarda aragonesa cursiba. Iste ye l'unico exemplar conoxito.

L'auta ye propiedá d'a familia Ram de Viu que l'ha zedito en deposito á ro Gobierno d'Aragón ta poder amostrar-la a ros ziadadanos. Dica o 1 de chulio s'amostrará en a Capiella d'a Vera Cruz en Caspe. [Patrizia Mairal]

***Palestra* ye o libro en aragonés más mercato en a Feria d'o Libro de Uesca**

Palestra, o premiato libro de l'autora Ana Giménez Betrán, ye a obra en aragonés más mercata en a 29 Feria d'o Libro de Uesca, que se zelebró en a capital altoaragonesa en as primeras semanas de chunio, seguntes anunzian dende o Consello d'a Fabla Aragonesa. *Palestra* ye una novela curta que amuestra ra bida en a ziadá de Uesca en o siglo XVII, dende ro punto de bista d'una muller, en do s'achuntan o mundo d'os grans terrateniens e os mezenas, escritors y eruditos.

Por bez primera, una obra choben se mete por



debán d'os tetulos clasicos. Aunque bien ye zierito, que istos continan entre ros más demandatos. Os cuatro libros escritos en aragonés con más bendas en a Feria son estatos, dimpués de *Palestra*, por iste orden: *A lueca*, de Chuana Coscujuela, *200 escritores en 200 Fuellas (1978-2010)* e *Continación*, tamién de Chuana Coscujuela. [P. Mairal]

Menú en aragonés

Os negocios d'ostelería de Uesca prenzipian a posar en balor a nuestra luenga, e asinas, o bar-restaurán Bielsa, asentato en a carrera Argensola ha prenzipiato a meter o suyo menú en aragonés, como amuestra a foto. Ye un reclamo cultural, que esferenzia ista tabierna d'atras que bi son en a mesma zona. Saludamos ista iniziatiba e tos animamos a pasar por ista tabierna e amparar ista buena ideya. [P. R.]

A televisión aragonesa amuestra cómo biben as familias con interpresas en Aragón

Aragón Televisión emitirá, dende chunio dica setiembre, un total de treze programas, baxo ro tetulo 'Made in Aragón', ta dar a conoxer a labor d'as interpresas familiars en a Comunidad aragonesa. O Departamento d'Industria d'o Gubierno d'Aragón, a Corporación



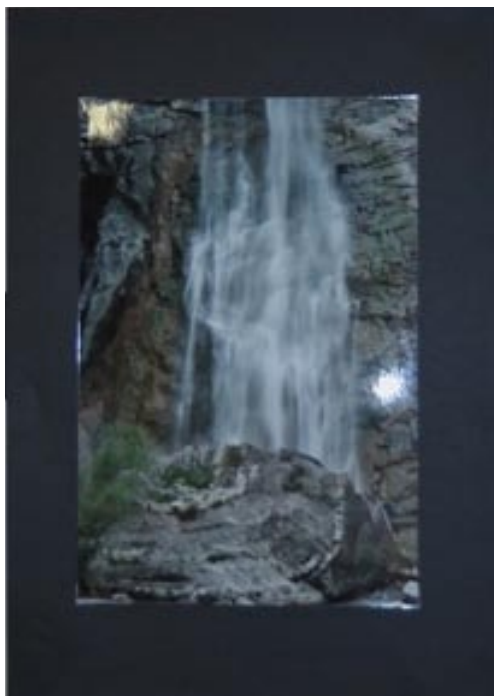
Menú aragonés, feito en aragonés, en a Tabierna Bielsa, en a carrera Argensola de Uesca. [Foto: P. R.]

Aragonesa de Radio e Televisión e l'Asoziación d'Empresa Familiar han suscrito un alcuerto ta colaborar en l'amostranza d'o treballo que fan as interpresas familiars. Iste programa de telebisión difundirá "nuestro rico patrimonio empresarial", seguntes dizió ro enfilador de l'Asoziación d'Empresa Familiar, Jorge Villarroya.

O coste de 'Made in Aragón', de 25 minutos de durada, puya ta 177.468 euros, que serán aportatos por o Gubierno d'Aragón a trabiés d'o Instituto Aragonés de Fomento e ra Corporación Aragonesa de Radio y Televisión. [P. Mairal]

O gigante Labordeta en a trobada d'as fiestas de Balbastro

O "gigante Labordeta" danza con o "Grupo Tradiciones", a o son d'os Gaiters d'o Sementano chunto á ra primera fogata en a ermita de San Ramón, en meyo d'as fiestas de Balbastro. O gigante partizipó por primera bez en o "XII Encuentro de Gigantes de Aragón", o día 24 de chunio. Peña Ferranca e Gaiters d'o Sementano asumieron o reto dimpués d'o esito de 2008. Bi abió más de 80 gigantes inscritos de 27 comparsas e dulzainers d' Aragón, entre atras



A cascada de Sorrosal, primer premio en o IV Zertamen Fotografico d'o Geoparque de Sobrarbe.

d'Alcorisa, La Almunia, Andorra, Belchite, Fraga, Gallur, Más de las Matas, Carrasquizo, Monzón, Villamayor, Villanueva e L'Almozara.

A trobada contó con os patrozínios d'o Cosistorio d'a ziudad d'o Bero, d'a Deputazióin Probinzial de Uesca e Amigos de Gigantes d'Aragón (Apomaga). Antimás colaboró a Comarca d'o Semontano, Bebinter, Gráficas Barbastro, Julián Mairal, Ecostean, Consejo Regulador Denominazióin d'Orichen Semontano, Enate, Viñas del Vero e Bodega Piri-neos. [Patrizia Mairal]

Una imachen d'a Cascada de Sorrosal de Broto ganadora d'o IV Zertamen Fotografico d'o Geoparque de Sobrarbe

A imachen fotografica con o tetulo "Continuidad", reyalizata en a Cascada de Sorrosal de Broto, ye ra foto ganadora d'o primer premio d'o IV Zertamen Fotografico d'o Geoparque de Sobrarbe "Los Pliegues del Geoparque de Sobrarbe", dotato con 300 euros e un diploma.

O segundo premio, dotato con una zena ta dos presonas en una d'as entidaz colaboradoras d'o Geoparque e un diploma, ye ta ra fotografía tetulata "Navaín, Puerta del Ara", de l'autor Juan Antonio Gil Gallús, que amuestra una instantania aeria d'o Anticlinal de Boltaña e Navaín. O churato, que

estió formato por o presidén d'a Comarca d'o Sobrarbe, Enrique Campo Sanz, un miembro d'a Fototeca d'a DPH, Esteban Anía; o enfilador d'o Museo Paleontolochico de Sobrarbe e miembro d'a Comisión Zientifica d'o Geoparque de Sobrarbe, Jesús Cardiel; e o lizenziato en Ziencias Cheolochicas por a Unibersidá de Zaragoza, Mikel Calle, ha parato cuenta en a estetica, a representatibidá cheolochica, a orichinalidá tematica e ra composizióin e teunica.

Antiparti, o churato, por unanimidá, ha dezedito dar menzióin espezial a barios autors por o conchunto de fotografias presentatas en o concurso e que son ta José Alberto Díez Prieto, Francisco Javier Lozano Sierra y Eduardo Viñuales Cobos.

A muestra d'iste zertamen puede beyer-se dica o 15 de setiembre, en a Torre Nordeste d'o Castiello de L'Aínsa, en orario de 10.00 a 13.30 oras e de 16.30 a 18.30 oras toz os días d'a semana. [Patrizia Mairal]

Presentación de *Las lenguas de Aragón en el primer tercio del siglo XX*

O libro que leba iste tetulo, e como soztetulo *Vol. I. Inéditos, rarezas y caras B*, ye un libro que, en edizióin de José Luis Aliaga, publica bels materials de gran intrés que se troboron en o legato de Juan Moneva y Puyol. Ye estato publicato por a Institución "Fernando el Católico" e Gara d'Edizions. Se presentó ro 29 de mayo en a sala cultural de "La Pantera Rossa" (San Vicente de Paúl, 28, Zaragoza), con asistencia d'o poprio autor, de Miguel Ánchel Barcos e de Chusé Aragüés. [F. Nagore]

Dimisióin en o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón

O 18 de mayo o presidén e a bizepresidenta d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón, José Bada Panillo e María Antonia Martín Zorraquino, faziaron publica a suya dimisióin en os cargos d'o debandito organo por a inazióin d'o Gubierno aragonés. Ista se produzió en una conferencia de prensa en a que se leyó a declarazióin publica d'o CSLA (que se publica en istas *Fuellas*, en a p. 18).

Dimpués de dos añadas dende a suya creyazióin e de cuasi tres de a publicazióin en o B.O.A. d'a Lei de Luengas, ni o gubierno sozialista ni o popular han feito cosa por as luengas d'Aragón. En o caso de l'aragonés por no creyer-se a unidá d'a luenga e charrar nomás que de modalidaz lingüísticas (por as que tampó no han feito ni zarrapita) e en o caso d'o catalán por estar una parola tabú. Qué son asperando con l'aragonés?

Dizir o *Requiescat in pace*? Parixe que sí. [S. Bal]

CHA esfiende debán d'o Consello d'Europa os dreitos lingüísticos d'os aragoneses

O 24 de mayo o grupo político Chunta Aragonesista, conoxito tamén popularmén como CHA, presentó debán d'o Consello d'Europa una quexa formal sobre o incumplimiento d'a legalidá por parti d'os gubernos aragonés e español en o que pertoca á os dreitos lingüísticos d'os aragoneses, guarenziatos por leis nacionais (Estatuto e Lei de Luengas), estatals (Constitución) e internacionais (Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias, tratato firmato por o Estado español).

Presentoron en Estrasburgo, en primer puesto, bellas *explicacions d'os antezedens d'a situación* (en inglés). Dimpués, un *informe de denuncia* debán o Secretariado d'a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias (en español). Antiparti, fazieron una *interbenzión sobre a situación d'as luengas minoritarias d'Aragón* debán d'o Intergrupo d'o Parlamento Europeo sobre Minorías Tradicionals, Comunidaz Nacionals e Luengas (en español). Ista se publica aquí (pp. 22-23). Por fin, fazieron una *presentación de diapositibas*, fendo un clamamiento europeo por a esfensa de l'aragonés (en inglés). Todas istas interbenzions, con a documentazón correspondién, se pue de consultar en a fuella eleutorica d'o Consello d'a Fabla Aragonesa: www.consello.org. [S. Bal]

Elena Gusano sinalata con o premio 'Aragoneses en Madrid'

A Fundación Aragonesista '29 de chunio' fazió entrega d'o VIII Premio Aragoneses en Madrid, que iste año rezibió a escritora en a luenga aragonesa d'Ansó, Elena Gusano. O presidén de CHA e d'a fundación, José Luis Soro, fizo entrega d'a distinzió o miercores 13 de chunio en o madrileño Café Gijón. A inziatiba d'iste premio parte d'as propuestas d'os aragoneses emigratos de CHA en Madrid. Se creyó en 2005. Tal como sinaló o Presidén d'o ligallo d'emigración de CHA en Madrid, Chusé Inazio Felices, Elena Gusano ha realizato a labor d'escribir en luenga aragonesa entre muitos años, á la begada que lebaba á cabo una ampla labor como aragonesa compromesa con a reyalidá tanto drento como difuera d'Aragón, por a cual cosa merexe sin de dudas iste premio, por a suya brillán trayectoria e a suya condizió d'aragonesa exerzién en Madrid, e ista modesta reconoxenzia d'os suyos compañers e amigos. Gusano ye autora de bellas obras en aragonés ansotano, luenga que ye propia



Elena Gusano rezibindo o VIII Premio Aragoneses en Madrid, chunto a José Luis Soro, Presidén de CHA, qui le'n entregó.

d'a suya familia. Entre as suyas obras emos de zitar: *Guisos y ditos en os fogarils d'antis más* (2004), "O relato de Maiberal" (2008), e a obra de teyatro *Yesica, un abríu d'agora* (2010), una obra de teyatro esitosa que s'ha representato fuera d'a bal d'Ansó, en puestos como Zaragoza u Barzelona. Dende o Consello d'a Fabla Aragonesa nos achuntamos á la reconoxedura d'ista autora en aragonés ansotano. [O. G. B.]

Libro con textos en belsetán

O libro titulado *Obras en aragonés belsetán*, de Leonardo Escalona Montaner, ye una obra editada por Xordica. A edición literaria ye feita por Xavier Tomás y Chusé Raúl Usón (que tamén ye l'amo d'a editorial).

A obra de Leonardo Escalona no ye guaire estensa, pero a suya importanzia radica en que prauticamén son os unicos textos escritos en belsetán, bariedá d'aragonés que ye cuasi estinta. Os curtos textos son: "Las fiestas de san Medardo. Benabarre", "Desde Bielsa para Puibolea", y "De Tiermas a Bielsa".

Leonardo Escalona estió un mayestro que se pre-

cupó muito por a educación y as nuebas corriens educatibas. En iste bolumen os autores, dimpués d'imbestigar muito, fan un repaso en a bida d'o escritor belsetán y d'a suya obra. Una obra bonica que mereix a pena conoixer de l'unico escritor, per mutos "peros" que se le pueda meter a la suya obra, que dica güe ha tenito o moribundo belsetán. [Óscar Lerín]

Modificazions en a Lei de Luengas

O 19 de chunio a Consellera d'Educación e Cultura, Dolores Serrat, presentó ro nuevo testo d'a Lei 10/2009, de Luengas propias d'Aragón, con modificazions, e dizió que iste borrador será nimbiato ta o Consello Escolar d'Aragón, ta que emitan informe a o respeutibe. Malas que o Gubierno d'Aragón reculla o informe, ferá o testo definitibo que nimbiará, ta ro suyo enanto en as Cortes d'Aragón. Aguaitaremos con ficazio iste prozeso, por más que, por aritmetica parlamentaria, bi ha bien pocas posibilidaz de cambiar cosa. As modificazions rebaxan asabelo o ya baxo libel de l'autual Lei, incumplindo por tanto as normas legals superiors. Se suprimen as denominazions de "aragonés" e de "catalán" e charra en toz os intes de "luengas e modalidaz lingüísticas propias"; desapareixe o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón; desapareixen tamién as academias de l'aragonés e d'o catalán e s'establexe solamén una, clamata "Academia Aragonesa de la Lengua". L'amostranza d'as luengas propias solo "se reconoxe" como dreito, pero no "se guarenzia". Una disposición adicional premite á os conzellos de dezidir a denominazió d'a modalidá lingüística local. A lei pasa de 36 articlos á 25. Caldrá fer un análisis más amplo e más fundo, pero abrá d'estar ya en o lumero benién d'as *Fuellas*. [Consello de Redazió]

Nuebas incorporazions en o dizionario castellano d'a R.A.E.

O *matrimonio* entre personas d'o mesmo secso ocupa un espazio importán en a lista de nobedaz que se son incorporatas ta la bersión electronica d'o dizionario d'a Real Academia Española d'a Lengua Castellana. En a cual tamién se mencionan atras como *bloguero*, *chat*, *españolish*, *friki*, *sms* u *tableta electrónica*.

Entre as nobedaz se troban parolas como a mena de cómic *manga*, a *cienciología*, o mobimiento *okupa*, mesmo atos tan coloquials como *acojonamiento*, *culamen*, *gayumbos* u *peñazo*.

O simpatico *canalillo*, ye dezir, o 'prenzipio' d'a

concabidá que desepara os peitos d'a muller tal y como se muestra dende o escote', u o matatiempas clamato *sudoku*, son dos nuebos exemplos d'o abanze lexicografico que os dizionarios en luenga castellana son tenendo grazias a o treballo d'a *Real Academia Española de la Lengua*. Toz os terminos son estatos consensuatos por as 22 academias d'a luenga castellana esistens. [Óscar Lerín]

Trenteno cabo d'año de a calandreta d'Auloron

O día 24 d'abril a calandreta d'Auloron, a capital de l'Alto Bearn, celebró o trenteno cabo d'año d'amostranza, por meyo d'inmersión precoz, fendo un debate con responsables d'ikastolas de o País Basco e de os Diwan de a Bretaña. Conclusión: "L'amostranza de l'ocizitano no debe aturar-se en os branquils de as escuelas, sino que cal charrar-la, tamién, en a casa en con os padres.

<http://www.sudouest.fr/2012/04/28/comme-un-pommier-en-fleurs-701003-4028.php> [Ch. A. Santamaría]

Carreras bilingües en Cette Eygun

En iste lugar bezín de a Bal d'Aspe, grazias a o treballo d'una comisión monezipal, quieren señalar en bilingüe as carreras ta no dixer perder-se os nombres antiguos: "Caminau de resa", "Plaça dera hondan",...

<http://www.larepubliquedespyrenees.fr/2012/05/18/bientot-des-noms-bilingues-pour-les-rues-du-village,235512.php> [Chusé Antón Santamaría]

Pedro Arnal Caverio en *Rolde*

O lumero 140, correspondiénd á chinero-marzo de 2012, d'a rebista *Rolde*, publica en as planas 4-19 un sobrebuén treballo que firma Alberto Gracia Trell sobre "El pensamiento de Pedro Arnal Caverio en torno a la lengua aragonesa". Dimpués de repasar breumén a obra d'iste autor en relazió con l'aragonés, se zentra en un análisis sistematico d'o pensamiento de l'autor sobre diferens aspeutos d'a luenga aragonesa: as denominazions que li da, o conzeuto que tien en relazió con o territorio e os diferens dialeutos, as estrukturas lingüísticas, o prozeso de castellanizazió. En fin, un articlo bien recomendable e oportuno ta onrar a memoria de Pedro Arnal Caverio en o zincuanteno cabo d'año d'a suya muerte e ta reibindicar o suyo quefer sobre l'aragonés, que grazias á treballos como iste ba estando millor conoxito e más apreziato. [F. Nagore]

Se zelebró a 73 Asambléya Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

O sábado 29 de mayo se zelebró en a sie de d'o Consello l'Asambléya cheneral ordinaria que fa o lumero 73 dende a fundazi3n d'ista entidá. Debán de os consellers e conselleras astí presens, a chunta direutiba fue desembolicando ros puntos que conteneba l'orden d'o día. En primer puest se fazió l'aprebazi3n de l'auta de ra zaguera asambléya. Auto contino se pasó, por parti de o tesorero, a rendir cuentas e proposó o balanze de gastos e ingresos de l'año 2011 que s'aprebó por unanimidá.

Continando con l'orden, a secretaría de publicacions pasó a informar de ras publicacions editatas en a zaguera añada: cuatro lumers de *Fuellas*, uno de *Luenga&fablas* e bellas obras como *Sobre fonética historica del aragonés*, de Chesús Vázquez u *Resoluzions e informes* d'o Consello Asesor de l'Aragonés. O presidén repasó as autibidaz feitas: a zilebrazi3n d'a VI Trobada d'estudios e rechiras arredol de l'aragonés, tertulias literarias en o Café de l'arte, presenzias con pueste de bendas en a feria de Monz3n, feria d'o libro en Uesca, asinas como pueste, o 23 de abril, en os Porches de Uesca. Se balar3n os autos de "Luenga de fumo" e os concursos literarios.

Ta rematar ista asambléya se trató d'o nulo desembolique d'a Lei de Luengas, e l'ature de o poquet que se yera fendo, agrabato con a dimisi3n d'o presidén d'o Consello Superior d'as Luengas d'Arag3n. S'informó d'a presentazi3n que ha feito CHA en o Consello d'Europa d'un dossier sobre a discriminazi3n lingüistica que se bibe en istos intes en Arag3n. Ista chesti3n se fazió con a colaborazi3n d'a colla parlamentaria Alianza Libre Europea. O fruto d'istas chestions ye o compromís d'os europarlamentarios e d'o Secretariado d'a Carta Europea d'as Luengas Rechionals ta interpelar a ros gobiernos español e aragonés sobre a situazi3n de as dos luengas, aragonés e catalán. Como ya ye tradicional, dimpués de rematar, consellers e conselleras marchoron ta un conoxito restaurán de Uesca, en o cuallo onrán a tradizi3n de fer una lifara de chirmandá que continó por atras tabiernas de buena nota. [P. R.]

Nadau

Asinas se clama una colla mosical, con o polido nombre de Nadal, que canta en a lengua oczitana con muita azeutazi3n en o Bearne. As suyas cantas son un presén de bonicas istorias rebutiens de senti-to, d'umanidá e de poesia...

<http://www.sudouest.fr/2012/06/16/du-pur-bon->



Un inte d'a 73 Asambléya Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, zelebrata o día 29 de mayo. En a mesa, o Tesorero, Chorche Escartín (cucha) e o Presidén, Chusé Inazio Nabarro. [Foto feita por: P. Ríos]

<http://www.youtube.com/watch?v=J1k04LGD--g&feature=relmfu> [Ch. A. Santamaría]

Siega con falz e zoqueta

L'asoziazión Lys Noste Vilatge, d'Oloron, remera lo pasato organizando, dende fa bellas añadas, una cullita completa d'antes más. Con as ferramientas que feban onra reconstituyirán as fainas tradizionals. A nueva zita será lo 14 de chulio con a compaña mosical de a colla Nadau.

<http://www.sudouest.fr/2012/06/15/retrouvailles-d-antan-743647-606.php> [Chusé Ant3n Santamaría]

A localidá de Jabaloyas zelebra o solstizio de berano

O día 22 de chunio Jabaloyas (Teruel) zelebró a VIII trobata d'o solstizio de berano, una zita en a que as bruxas son as protagonistas d'a fiesta. O lugar de Jabaloyas siempre ye estato binculato con istos miticos seres. Una relazi3n que lexos de refusarla, l'azeutan en o lugar. A zelebrazi3n empezipi3 con un bingo ta mullers, chugardinas tradizionals, e a media nuet se fayó una representazi3n teyatral, "Aquelarre de brujas", a cargo d'o grupo "Sieglo XIII teyatro". Seguro que en Jabaloyas se lo pas3n de miedo. [Óscar Lerín]

“Notable alto” ta ra primera edición d’o Diploma d’Especialización en Filolochía Aragonesa

[Un reportache de: **Patrizia Mairal Asensio**]

UESCA.- O Diploma d’Especialización en Filolochía Aragonesa zarra a suya primera edición con un buen esito de partizipación. Más de bente estudians han espleitado d’ista edición d’o posgrau con o que han puesto afondar en o suyo conoximiento de l’aragonés. Iste nuevo estudio propio d’a Unibersidá de Zaragoza s’ha impartito en a Facultá de Zenzias Umanas e d’a Educación d’o Campus de Uesca en o curso 2011-12.

Iste Diploma, endrezato a diplomatos, lizenziatos u graduatos unibersitarios, ha feito reyalidá ra especialización en filolochía aragonesa de muitas presonas; a mayor cantidá, una colla de mayestros, preparatos ta amostrar ista luenga en os zentros escolars d’a nuestra Comunidá. Iste yera uno d’os ochetibos d’o curso ya que bi ha pocos mayestros diplomatos con ideya d’aragonés, entre que se treballa por ixamplar ista asinatura en os colechios. Ta fer una comparanza, ista añada bi eba trenta mayestros de catalán e solo zinco d’aragonés.

Agora, coincidindo con a rematanza d’o curso, s’han ubierto as listas ta mayestros d’aragonés en os zentros d’educación d’Aragón (o plazo ta apuntar-se remataba o 23 de mayo).

Pero en o curso tamién s’han inscrito atras presonas, lizenziatos en Filolochía u Comunicación, que han incrementato con rigor metodolochico os suyos conoximientos sobre lingüística e filolochía tanto en a teoría como en a practica, ya que iste posgrau se ye feito dende un punto de bista practico, porque a mayor cantidá d’oras son ta o *practicum*, sin olvidar os conoximientos teoricos con asinaturas como «Formación e Desarrollo de l’Aragonés», «Morfolochía e Sintaxis», «Dialeutolochía» u «Literatura Aragonesa». En o Diploma s’ha treballato a partir de documentos charratos, escritos u audiobisuals ta fomentar o empleo d’a luenga aragonesa.

Ta ros estudians, o curso ye estato mui-to intresán e completo, anque, seguntes bellas opinions, “o curso estió complicato”. Víctor,



Alumnos e profesor en una clase de literatura. [Foto feita por Patrizia Mairal]



Una colla d'alumnos estudiando antis de fer una preba final d'o Diploma.
[Foto feita por Patrizia Mairal.]

uno d'os alumnos, diz que “a la fin uno piensa en fredo e beye que reyalmén ye un treballo muito duro ta chen romantica, pues no creigo que faiga onra ta treballos en o esdebenidero tal e como ye a lei de luengas actualmén e ra indiferenzia total d'a soziedá aragonesa”. O choben para cuenta de que “he feito dos postgraus en a Unibersidá de Zaragoza, antimás d'o DEA en Soziolochía, y en dengún d'os estudios de terzer ziclo m'eban feito treballar tanto, pero ixo ye bueno ta dinificar a luenga e ta fer una normalización e rebitalización”. Por más que siga asinas, cal dizir que á un buen lumero de partizipans lis cuaca o Diploma, anque bi ha opinions diferens. Lluís-Xavier, atro d'os estudians, que ye estato letor en una unibersidá estranchera, creye que “bi ha muitas mancás y errors que calerba correchir ta l'añada benién, más que más, a manca de perfil de bellos profesors que opino que han estato muito floxos, con asinaturas que no cumpliban con as espeutativas”. Entre as asinaturas e profesors, una colla d'alumnos consideran como a millor, una d'as más amplas, a d'o dotor en Filolochía Romanica Chesús Vázquez, «Formación e Desarrollo de l'Aragonés», por “os suyos conoximientos y traza d'esplicar-los”. En cheneral, reconoxen que “s'aprende muito sobre ros oríchens de l'aragonés, a suya gramatica u ra suya literatura”, pero, como esplanica un alumno, Luis, “nueu oras a ra semana, más os treballos e ros esámens, estió muito duro”.

Antiparti, o enfilador d'o Diploma, Franchó Nagore, tamién s'ha mostrato satisfeito por o desarrollo d'o curso, anque como el mesmo dizió, “no li meterba un sobresa-lién, porque perén bi ha cosas que amillorar, pero sí un notable alto, tanto por o treballo e delera d'os profesors como por o treballo d'os alumnos”. O curso ha tenito un desembolicamiento normal, “a dificultá más gran yeran os diferens libels de conoximientos d'os alumnos: entre

que belunos empezipiaban a suya relación con l'aragonés dende zero, otros lebaban muitas añadas escribindo-lo e charrando-lo. Por ixo, diz que “a situazió ideal serba que toz os alumnos sapesen bella miqueta d'aragonés”. Atro asunto difíizil d'acotraziar yeran as practicas: “encara no han rematato, e ya beyeremos os resultatos, pero ha costato encauzar-las más que no pensaba”, comenta o enfilador. En belunas d'as asinaturas s'han feito as clases en aragonés, ta Nagore “ixo fa que os alumnos baigan fendo orella e dimpués as cosas ya no lis biengan tan de nuebas”. A impresión de Nagore, seguntes comenta: “ye ta yo, como un suenio combertito en reyalidá”. Pero reconoxe que “ista primera edizió te fa beyer que bi ha cosas amillorables”, en as que s'ha treballato ta ra benién edizió. En cheneral, os profesors son contentos e lis ha feito goyo a esperenzia. Antimás, as calificacions, a falta d'as definitibas, son pro buenas, con “más d'un 75% d'os alumnos aprebatos”.

Dimpués d'ista edizió d'a primera añada d'o posgrau, o Consello de Gubierno d'a Unibersidá aprebo bellas modificacions: se puya de bentséis á trenta credits o Diploma, enamplando un poquet bellas asinaturas que se quedaban curtas. Asinas se rematará uno d'os problemas que bi eba iste curso, as oras. Bellas clases yeran masiau curtas e o tiempo que se i adedicaba no yera prou ta amostrar l'asinatura.

En chunio se plega d'ubrir o plazo de inscripzió ta ro curso 2012-13, con un lumero masimo de cuarenta alumnos. A solizitú d'almissió cal fer-la en a secretaría d'a Facultá, que ye en o lumero 4 d'a carrera Valentín Carderera, u en a pachina web d'a Universidad de Zaragoza (<http://www.unizar.es/academico/tcsestud/index.html>).

DOCUMENTACIÓN

Por o cumprimento d'a Lei de Luengas

En abiento de 2009 s'aprebó en as Cortes d'Aragón a Lei 10/2009 de 22 d'abiento, d'uso, proteución e promoción d'as luengas propias d'Aragón. Publicata en o BOA de 30 d'abiento, dentró en bigor un mes dimpués, o 30 de chinero de 2010. Dende allora deberba aber-se aplicato, progresibamén, d'aluerdo con o calendario fixato por a propia Lei, más que más por as desposizions adizionales e transitorias. Manimenos, dimpués de cuasi dos añadas e meya, en mayo de 2012, puede dizir-se que toz os plazos señalatos por a propia Lei son estatos incumplitos, no abendo-se-ne aplicato ni desembolicato en dengún d'os aspeutos que poderban fer onra ta o enfortimiento, a dinifización u a normalización de l'aragonés.

En concreto, nomás se creyó uno d'os organismos prebeyitos en a Lei, o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón. E de raso fuera de plazo, pos a desposición transitoria primera diz que "En o plazo de tres meses dende a dentrada en bigor d'ista Lei se constituyirá o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón" e, sin dembargo, se constituyó en abiento de 2010. Por atro costato, iste organismo, por a suya propia confeguración e por as funzions, sólo que d'organo consultibo, que li señala ra Lei, difizilmén puede exerzer ditas funzions (prezipalmén fer proposizions u emitir informes en relación con o desembolicamiento d'a Lei 10/2009) cuan os suyos miembros tienen posizions enfrontinatas, belunas d'eras en cuenta d'a propia Lei, e cuan o contenito e a endrezera de l'asesoramiento cheneralmén ye condizonata por os propios organos competens de l'Almenistración d'a Comunidá Autonoma que deberban estar asesoratos, ye dizir, o Gubierno d'Aragón.

D'ista traza as aizions e omisions, as parolas e os silenzios d'o Gubierno d'Aragón han feito que a bida d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón siga estata dica agora esmortezita, intermitén e tasamén produtiba de proposizions e informes, ya que qui debba recullir ixas e istos ta lebar enta adebán o desembolique e aplicazón d'a Lei, no ye estato prezisamén ni dilichén ni autibo á ra ora de demandar-los u d'azeutar-los. Dimpués d'as zagueras eslezions autonomicas e a constitución d'un Gubierno d'Aragón con miembros d'o PP e d'o PAR, a situgazón ye ita ta pior de traza platera, asinas que as pocas reunions tenitas en os meses zaguers son estatos bofas e inútils, pos han consistito en poquet más que nimbiar escritos á os responsables d'o Gubierno aragonés con a demanda de que espliquen a suya posición en o tocante á o desembolicamiento d'a Lei de Luengas e en aguardar.

Fa ya tres u cuatro meses que se coló ta ra prensa que o Gubierno d'Aragón pretendeba ficar en a Lei, por meyo d'un nimbío de nueva redazón á ras Cortes, una serie de modificazions: supresión d'os terminos "aragonés" e "catalán" ta fer balera nomás a esprisión "modalidaz lingüísticas"; supresión d'as academias, igual de l'aragonés como d'o catalán; supresión d'a posibilidá d'emplego d'as luengas propias d'Aragón por parti d'os ziadanos debán d'as Almenistracions Publicas d'Aragón, en os territorios propios de cada luenga; etz.

Tot isto encara no s'ha concretato, pero nomás con nunziar-lo resulta muito alticamador, sobre tot porque senifica abueitar prauticamén de contenito una Lei que, por era mesma, ya yera d'un libel muito baxo, de contenitos mica angluziosos e de radita concezión en muitos aspeutos (entre d'atros, os

basicos ta o desembolique de cualesquier luenga, como son l'amostranza, o emprego publico e os meynos de comunicazi3n). Por atro costato, pasan os meses e o Gubierno d'Arag3n ni aplica ni fa cosa por desembolicar a Lei 10/2009, ni tampoco no presenta modificazi3ns 3 ista, con o que s'ha creyato una situgazi3n d'impasse an que a manca d'iniziatiba ha lebato 3 ra inazi3n total.

Resulta lamentable iste bloqueyo, entre que a luenga aragonesa s'esmorteze, capuzata como se troba, dende fa tiempo, en un prozeso de perda, de malmetimiento belozismo e, 3 ra fin, d'amortamiento. Parixe que 3 o Gubierno d'Arag3n isto no li se'n d3 cosa e que a suya tautica consista en prolargar e prolargar, ta que a conchunzi3n de fuerzas d'a naturaleza, o correr d'o tiempo e l'aizi3n de bels intrigans, remate con o poco que en queda.

Por atro costato, o cumplimiento d'a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias, feita en Estrasburgo o 5 de nobiembre de 1992, e emologata por Espa3a, parixeba que quedaba condizonato, entre atras cosas, 3 ra existencia d'una bastida legal que reconoxese as minor3as lingüísticas en Aragón e articulase os mecanismos que calesen ta guarenziar os dreitos d'os fabladors, l'amostranza, o emprego publico, o emprego en os meynos de comunicazi3n, etz. Manimenos, si una begata aprebata a Lei de Luengas, ista no se cumple, ni s'aplica, ni se desembolica, chuzgamos que ye un enga3o afirmar que ya existe a bastida legal que yera menister. Por ixo, o incumplimiento d'a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias ye bien esclatero e platero en istos intes. E o responsable de fer cumplir as desposizi3ns d'a Carta Europea no ye s3lo que o Gubierno d'Arag3n, sino tami3n o Gubierno d'Espa3a que la firm3 e emolog3.

Dende o Consello d'a Fabla Aragonesa nos beyemos en a obligazi3n moral de denunziar ista situgazi3n e en a nezesid3 de remerar bels feitos basicos, que pa-

rixe que s'olbidan fazilm3n. As diferens formas tradicionais de falar en l'Alto Aragón fan parti d'a luenga aragonesa. L'aragon3s ye patrimonio d'as comarcas de Chazetania, Alto Galligo, Sobrarbe, Ribagorza (met3 ozidental), Baxo Zinca (parti norte) Semontano de Balbastro, Plana de Uesca (e bels conzellos de Zinco Billas e Monegros). Iste patrimonio se mantiene en muitas redoladas como si estase de zemilizera, amostando fuertes sintomas de sustituzi3n lingüística dende meyatos d'o sieglo XX. Pero mantener a luenga aragonesa como patrimonio d'as nuestras comarcas pende d'o reconoximiento d'a luenga por parti d'as instituzions, e sobre tot de que l'amostranza asegure a plena competencia lingüística d'a luenga aragonesa (chunto con o espa3ol, e una atra d'as luengas estrancheras) por parti d'as chens d'as comarcas do ye propia e tradicional.

En istas zercustanzias, os fabladors de l'aragon3s han 3 aber aseguratos os suyos dreitos lingüísticos por as instituzions autonómicas (e probinzials, comarcals e locals), cal que a luenga aragonesa se reconoxca en a lechislazi3n aragonesa, que s'aseguren midas ta ra suya conserbazi3n en as redoladas an que ye luenga istorica e tradicional, que faiga parti autiba de l'amostranza e que as instituzions desemboliquen camp3as autibas ta informar e conzienziar 3 ras chens de que l'aragon3s fa parti d'o patrimonio cultural d'Arag3n, e de que, como tal, fa parti tami3n d'o patrimonio de toda ra umanid3. Nom3s con un comprom3s de todas as instituzions e de toda ra poblazi3n ye posible aconseguir que l'aragon3s contine estando una luenga biba, un meyo de comunicazi3n e de creyazi3n fortal, un patrimonio cultural d'Arag3n e d'os aragoneses.

Uesca, 7 de mayo de 2012

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

DECLARACIÓN D'O CONSELLO SUPERIOR D'AS LUENGAS D'ARAGÓN

El Consejo Superior de las Lenguas de Aragón “concebido como un órgano consultivo de especial importancia para el desarrollo de la política lingüística de la Comunidad Autónoma”, creado y regulado por la vigente Ley de Lenguas, adscrito actualmente al Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte y no obstante “dotado de autonomía orgánica y funcional con el fin de garantizar su objetividad e independencia”, en sesión celebrada en Zaragoza el pasado día 10 de mayo, una vez presentada y admitida por el Pleno la dimisión de todos los cargos elegidos por éste, haciendo uso colectivo de la competencia y de la responsabilidad pública asumida, no menos que de la autoridad moral que se reconoce a sus miembros, después de considerar la situación y las circunstancias, la perplejidad y el desconcierto que se ha creado con la demora de una promesa incumplida y el no cumplimiento de una ley vigente, necesita y quiere hacer la siguiente

DECLARACIÓN A LA OPINIÓN PÚBLICA ARAGONESA

El aragonés apenas es ya una reliquia venerable para los aragoneses. La “protección de este patrimonio cultural e histórico de Aragón” está garantizada por el Estatuto de Autonomía, pero tras treinta años de autogobierno en los que apenas nada se ha hecho por él constatamos que la ley por sí sola no garantiza la conservación y la supervivencia de una lengua. Y menos aún el derecho de los hablantes, el uso de la lengua y el respeto a sus modalidades. Y la lengua de la Franja, nuestro catalán de Aragón, que debería ser y podría ser puerta o mejor Arco de Triunfo para pasar y repasar, para celebrar juntos la misma historia, corre el peligro de convertirse en piedra de tropezar y en quicio que nos desquicia: de Fraga *entà ací* esa lengua es aún para demasiados

aragoneses una infamia y de Fraga “*entallà*” un motivo de reivindicación territorial.

Los aragoneses nos hemos destacado en los últimos tiempos por la defensa de nuestro patrimonio material, pues bien, la lengua es un patrimonio inmaterial tan importante o más que aquel que merece mejor trato. Invertir para promover su uso es invertir en democracia y en educación humana. Y lo que se necesita es poco más que nada en dinero, que no sobra, y muchísimo más en otros valores inapreciables que no deberían faltar.

Tenemos una Ley de Lenguas en vigor y un Gobierno que no la cumple. En esta situación las dimisiones de los cargos orgánicos del Consejo Superior de las Lenguas de Aragón se han presentado a quien corresponde; es decir, no ante el Gobierno que no responde de nada sino ante los consejeros que asumen unánime y colectivamente su responsabilidad y no dimiten de sus cargos, y ante el pueblo aragonés cuya es la soberanía a fin de cuentas. Las leyes son para que se cumplan. Ninguna es perfecta, y también la Ley de Lenguas puede ser mejor. Pero, parafraseando el adagio: “*imperfecta lex, sed lex*”.

Aunque sea la Ley de Lenguas papel mojado y el Consejo Superior de las Lenguas de Aragón probablemente una posibilidad perdida, la continuidad de los consejeros en sus cargos y su existencia misma, será de hecho una denuncia y el testigo de cargo en favor de una causa pendiente: un servicio público altruista y sin costes económicos. Razón de más y suficiente para quejarse y buscar amparo donde lo haya: en primer lugar ante el Justicia de Aragón, garante del cumplimiento de esta Ley y también ante el Consejo de Europa vigía de la obligada observancia por parte de los poderes públicos del Estado español de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias.

Zaragoza, 18 de mayo de 2012

[Firman: Toz os miembros d'o Consello Superior d'as
Luengas d'Aragón]

Presentación de la situación de las lenguas minoritarias de Aragón (aragonés y catalán)

Intergrupo del Parlamento Europeo sobre Minorías Tradicionales, Comunidades Nacionales y Lenguas
Estrasburgo, 24 de mayo de 2012

Soy José Luis Soro, Presidente de Chunta Aragonesista, un partido político fundado en 1986, miembro de la Alianza Libre Europea, que cuenta con representación en el Parlamento español, en el Parlamento aragonés y en numerosos ayuntamientos de Aragón. Me acompaña Miguel Martínez Tomey, responsable de Asuntos Europeos del partido.

En primer lugar quiero agradecer a sus señorías su amabilidad por darme la oportunidad de exponerles algo tan dramático como es la posible desaparición de una lengua.

Aragón es una de las diecisiete Comunidades Autónomas que conforman actualmente el Estado español. En Aragón, además del castellano, única lengua oficial, son habladas históricamente otras dos lenguas romances nacidas y desarrolladas en su territorio: el aragonés (lengua privativa) y el catalán (lengua compartida con otros países).

Hoy día se calcula que son habladas por menos del diez por ciento de la población aragonesa y su transmisión intergeneracional es cada vez más débil. Ambas lenguas se encuentran en una situación muy delicada, especialmente porque jamás ha existido una acción resuelta de los poderes públicos para su conservación, recuperación, promoción y enseñanza. El aragonés y el catalán han estado siempre (y siguen estando) desprotegidos y, salvo que la actitud de los poderes públicos cambie de forma inmediata y sustancial, están abocados a su paulatina desaparición.

El caso del aragonés es el más grave: apenas se usa en la vida pública y en cada relevo generacional pierde la mitad de sus hablantes. De hecho, el Atlas de la UNESCO incluye al aragonés como una de las lenguas del mundo en peligro. Hasta ahora, han sido las asociaciones privadas las únicas que han trabajado para proteger el patrimonio lingüístico aragonés y los derechos de sus hablantes, especialmente desde los años setenta del pasado siglo. La transición política hacia la democracia provocó un renacimiento del interés por la cultura e identidad aragonesas, incluyendo nuestras lenguas propias.

Aragón recuperó su autogobierno, al amparo de la Constitución española de 1978, por medio del Estatuto de Autonomía aprobado en 1982, que constituye la norma institucional básica de la Comunidad Autónoma. En ese Estatuto se reconocía tímidamente la realidad lingüística de Aragón, al afirmar que “las diversas modalidades lingüísticas de Aragón gozarán de protección como elementos integrantes de su patrimonio cultural e histórico”. A pesar de esta afirmación, los sucesivos Gobiernos de Aragón no hicieron nada en la práctica para proteger nuestro patrimonio lingüístico.

Tras catorce años de inacción gubernamental, en 1996 el Estatuto de Autonomía fue reformado y se avanzó ligeramente en la cuestión lingüística. El nuevo Estatuto no hablaba solo de modalidades lingüísticas, sino también de lenguas (aunque no las designaba por su nombre) y, además, encargaba al parlamento aragonés la aprobación de una Ley para garantizar su enseñanza y los derechos de los hablantes. Esta Ley no fue aprobada y los sucesivos Gobiernos siguieron sin hacer nada para proteger nuestras lenguas.

En 2007 tuvo lugar la última reforma del Estatuto de Autonomía, que constituye el texto actualmente en vigor. La nueva redacción proclama que las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y, nuevamente, prevé la aprobación de una Ley por el parlamento aragonés para regular los derechos de los hablantes, promover la protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión del patrimonio lingüístico y favorecer el uso de las lenguas propias en las relaciones con las Administraciones públicas. Termina afirmando que nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua.

Finalmente, en diciembre de 2009, fue aprobada por el parlamento aragonés la Ley de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón, que está actualmente en vigor. La Ley reconoce la pluralidad lingüística de Aragón y declara que el aragonés y el catalán son lenguas propias originales e históricas de la Comunidad Autónoma. El objeto de la Ley es la conservación, recuperación, promoción, enseñanza y difusión de estas lenguas.

La Ley no declara la oficialidad del aragonés y el catalán en Aragón, pero reconoce a los ciudadanos importantes derechos en relación con las lenguas propias (sin imponerles ningún deber) y, correlativamente, obliga a los poderes públicos (especialmente al Gobierno de Aragón) a garantizar esos derechos: conocer las lenguas propias; usarlas oralmente y por escrito en las relaciones privadas y en las relaciones con las Administraciones Públicas; recibir su enseñanza; recibir publicaciones y programaciones de radio, televisión y otros medios de comunicación social; usarlas en la vida económica y social... Pero eso solo es la teoría.

A lo largo de los casi dos años y medio transcurridos desde la aprobación de la Ley de Lenguas, el Gobierno de Aragón no la ha respetado y los derechos lingüísticos de los aragoneses son sistemáticamente vulnerados, provocando una grave discriminación por razón de la lengua. El propio Gobierno de Aragón, que es el obligado a garantizar el ejercicio de esos derechos y a impedir la discriminación, es la institución que más gravemente incumple sus obligaciones. Prácticamente no ha hecho nada desde que la Ley entró en vigor en enero de 2010 y ha incumplido casi todos los plazos previstos para su desarrollo progresivo.

La Ley se basa en la existencia en Aragón de tres zonas: una de utilización histórica predominante del aragonés (en la zona norte), otra del catalán (en la zona este) y una mixta de utilización de ambas (en la zona nororiental). La declaración de esas zonas constituye el elemento fundamental para el desarrollo de la Ley, por cuanto determinan los derechos lingüísticos que corresponden a los ciudadanos. Su declaración corresponde al Gobierno de Aragón, pero, casi dos años y medio después de la entrada en vigor de la Ley, el ejecutivo todavía no ha llevado a cabo la declaración de las zonas, por lo que el desarrollo de las previsiones legales está paralizado.

El Gobierno debía haber creado, antes de julio de 2010, un órgano administrativo adecuado para la aplicación de la Ley, integrado por personal técnico especializado con dominio y conocimientos de las lenguas propias de Aragón. Dos años después, ese órgano no se ha creado, lo que demuestra la voluntad política del Gobierno de Aragón de

incumplir la Ley y de vulnerar los derechos lingüísticos de los ciudadanos.

La Ley crea la Academia de la Lengua Aragonesa y la Academia Aragonesa del Catalán. Se trata de dos instituciones científicas oficiales que constituyen la autoridad lingüística del aragonés y del catalán. Su función principal es la de establecer las normas referidas al uso correcto de la correspondiente lengua. La Ley obliga al Gobierno a constituir las Academias en el plazo de once meses desde su entrada en vigor (es decir, antes de enero de 2011), pero todavía no se han constituido. La grave consecuencia es que las lenguas propias de Aragón carecen de una norma lingüística oficial.

La Ley garantiza el derecho de los ciudadanos a utilizar las lenguas propias en sus relaciones con las administraciones públicas, tanto de forma oral como por escrito. Pero este derecho tampoco se respeta en la práctica. La Ley garantiza el derecho a la enseñanza de las lenguas propias de Aragón en todos los niveles y etapas educativas y como materia integrante del currículo (es decir, dentro del horario lectivo). El Gobierno de Aragón está obligado a garantizar este derecho mediante una oferta adecuada en los centros educativos, que debía haber iniciado su implantación gradual antes del comienzo del curso 2011-2012 (de este curso). Pero la implantación de la enseñanza de las lenguas propias no se ha iniciado: se enseñan en un número limitado de centros, sin estar incluidas en el currículo y fuera del horario lectivo. El incumplimiento de la Ley en lo relativo a su enseñanza es flagrante.

Tampoco se han cumplido en absoluto las previsiones legales relativas a las lenguas propias de Aragón en la Universidad: fomento de su conocimiento, especialización del profesorado e incorporación de las especialidades de Filología catalana y Filología aragonesa. No se ha hecho nada al respecto.

Y, de la misma manera, tampoco se han cumplido, a lo largo de dos años y medio, el resto de previsiones de la Ley sobre dignificación y difusión de las lenguas propias; conservación de los bienes materiales e inmateriales del Patrimonio Lingüístico Aragonés; promoción cultural; uso de las lenguas propias en la vida económica y social; toponimia; uso en los medios de comunicación, etcétera. Sólo se ha cumplido una de las previsiones de la ley: la creación del Consejo Superior de las Lenguas de Aragón, un órgano consultivo del Gobierno integrado por quince miembros nombrados a propuesta del Parlamento Aragonés, del Gobierno de Aragón y de la Universidad pública aragonesa. Pero muy recientemente, hace dos semanas, el Presidente y la Vicepresidenta del Consejo presentaron su dimisión, debido a la actitud del Gobierno que les estoy exponiendo.

En resumen: el Gobierno de Aragón lleva casi dos años y medio incumpliendo sistemáticamente una Ley aprobada por el parlamento y que está en vigor. Esto es sencillamente inaceptable en una democracia, es impropio de un Estado de Derecho. Y el futuro es todavía más preocupante. El actual Gobierno de Aragón surgió de las elecciones que tuvieron lugar en mayo de 2011 (conformado por dos partidos que se opusieron a la aprobación de la Ley: el Partido Popular y el Partido Aragonés) ha anunciado públicamente su intención de reformar la Ley para

vaciarla de contenido.

Según hemos conocido a través de los medios de comunicación, la intención del actual Gobierno es aprobar una nueva Ley en la que no se reconozcan como lenguas propias de Aragón ni el aragonés ni el catalán, reconociéndose únicamente la existencia de modalidades lingüísticas; se suprimirán las academias del aragonés y el catalán; se privará a los aragoneses del derecho a dirigirse a las administraciones públicas en las lenguas propias...

El planteamiento del gobierno aragonés supone un recorte de los derechos lingüísticos contrario al Estatuto de Autonomía, puesto que el mismo —como se ha expuesto— reconoce la existencia, además de modalidades lingüísticas, de lenguas; garantiza su uso en las relaciones con las Administraciones públicas; y proclama que nadie será discriminado por razón de la lengua.

Pero, además, los planes del Gobierno suponen una grave violación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, ratificada por el Estado español en 2001. La Carta es de aplicación no solo a las lenguas que son cooficiales en determinadas Comunidades Autónomas, sino también a las lenguas que los Estatutos de Autonomía protegen y amparan en los territorios donde tradicionalmente se hablan, como es el caso del aragonés y el catalán en Aragón. Pues bien, las intenciones del Gobierno de Aragón son contrarias tanto a los objetivos y principios que se enumeran en el artículo 7 de la Carta como a las medidas concretas que se establecen en su Parte III.

Ante esta situación, agotadas todas las vías posibles en el marco jurídico y político interno, nos vemos obligados y, al mismo tiempo, nos sentimos legitimados para acudir a la Unión Europea y a otras instancias internacionales para lanzar una llamada de alarma y una petición de ayuda para evitar la muerte definitiva, por acción y por inacción, de las dos lenguas patrimoniales y, sin embargo, minoritarias de Aragón: el aragonés y el catalán de Aragón.

Solicitamos la colaboración de sus señorías para salvar este patrimonio de la Humanidad mediante tres vías de acción: En primer lugar, tomando conciencia de la grave situación en la que se encuentran el aragonés y el catalán en Aragón y de las pesimistas perspectivas en cuanto a su futuro.

En segon lloc, intercedint davant el Govern d'Aragó, i també davant el Govern d'Espanya com a responsable davant la comunitat internacional de l'aplicació de la Carta Europea de les Llengües Regionals o Minoritàries, perquè garanteixen el degut compliment de les seves prescripcions, d'acord amb lo que expressa l'Instrument de ratificació de la Carta, que inclou les llengües aragonesa i catalana a l'Aragó.

Y, en zagueras, encluyindo a situación d'as luengas aragonesa e catalana d'Aragón entre as custions ocheto de preocupación e intrés por parti d'os miembros d'ista Cambra e d'as atras instituzions d'a Unión Europeya, con l'ochetibo d'abanzar enta una Europa que —tamién en Aragón— respete, empare y endizque o suyo rico e diberso patrimonio lingüístico, asinas como ros dreitos de toz os fabledors d'as suyas luengas minoritarias. Muchas gracias, moltes gràcies, muitas grazias.

José Luis SORO / Miguel MARTÍNEZ TOMEY

(CHUNTA ARAGONESISTA)

OPINIÓN

S'HA FEITO DE NUI

Conozco a más de uno que ha hecho carrera política sin aprobar antes lo que hoy llamamos Educación para la Ciudadanía o su equivalente en formación general básica; como por ejemplo, urbanidad o modos y crianza, que diría la abuela. Conozco a más de uno que no sabe que los ciudadanos tienen derecho a hacer preguntas y los gobernantes el deber de responderlas. Y si lo saben y no practican, tanto peor. Pues dejan de ser presuntos ignorantes para ser obviamente demócratas que no practican. En este país de la real gana la justicia puede menos contra el poder que el poder contra el dinero, que ya es decir. Pero aunque comprendamos algunos recortes económicos para salir de la crisis cuando los mercados mandan, no podemos comprender que recorten derechos civiles para hundirnos en el antiguo régimen. Ha llegado la hora de los ciudadanos, los súbditos son el pasado. Para vivir como reyes hay que nacer, los políticos que lo intentan no saben y aprenden antes a cazar elefantes que a comportarse realmente. Serían más dignos si fueran solo, como todos, ciudadanos responsables.

Si uno escribe la carta a quien corresponde y pasados los meses no le llega la respuesta debida, no le pidan que crea que hay siempre en su sitio una autoridad responsable. Pero ese no es el caso, sino otro más grave: me refiero al Consejo Superior de las Lenguas de Aragón, creado y regulado por la Ley 10/2009, de 22 de diciembre, de uso protección y promoción de las lenguas propias de Aragón, adscrito actualmente al Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte y “dotado –no obstante– de autonomía orgánica y funcional con el fin de garantizar su objetividad e independencia”, del que formo parte como consejero después de aceptar el Pleno la dimisión de los cargos orgánicos y asumir sus miembros unánime y colegialmente las funciones del Presidente. Al Consejo que el pasado viernes hizo pública una “Declaración a la Opinión Pública Aragonesa” –de la que los medios más importantes han publicado solo extractos, hurtando el mensaje íntegro a su destinatario– para denunciar que tenemos una Ley de Lenguas y un Gobierno que no la cumple. Me refiero a una institución pública que ha sido incomprensiblemente ignorada, relegada, ninguneada y desautorizada de hecho por otra que tiene autoridad legal, por supuesto, mientras no se desautorice a sí misma. Lo que ha conseguido al fin, por desgracia, al ponerse en

evidencia por encima de la ley.

Puesto que en la Declaración del Consejo se habla de “una promesa incumplida”, me siento en la obligación de aclarar expresamente qué es eso, cuál la gota que colmó el vaso y agotó la paciencia de los consejeros. Después de ponerse el Consejo a disposición del Gobierno apenas investido, en carta a la Presidenta que respondió y a la Consejera que no lo hizo, tuvimos que esperar a diciembre para que lo hiciera y otro mes, hasta mediados de enero, para que esta Señora accediera a participar en una reunión donde quiso y cuando quiso –la única durante todo este tiempo– en la que le arrancamos la promesa de enviarnos el borrador de un proyecto de modificación de Ley de Lenguas que nunca llegó a nuestras manos. A mediados de abril el Consejo envió otra carta a su Departamento reclamando el borrador sobre la materia en la que se supone tendría que aconsejar al Gobierno: “Todos los miembros de este Consejo –se decía– se sienten particularmente responsables ante los ciudadanos aragoneses (...) por la falta de cumplimiento de la Ley vigente y la la tardanza inexplicable en tal situación para cumplir lo prometido”. Y terminaba diciendo: “Pedimos que se atienda esta demanda a la mayor brevedad. A la par que reclamamos la atención que merece este Consejo y todos sus miembros, y no menos consideración que la que tenemos y ofrecemos a ese Departamento y a todos sus responsables como servidores públicos”. Esa carta, cuyo texto fue redactado y aprobado por unanimidad en el Pleno del 16 de Abril, no obtuvo respuesta. Y los consejeros decidimos el 18 de Mayo, unos, dimitir de los cargos orgánicos y todos permanecer en el Consejo para asumir colegialmente la responsabilidad y desempeñar las funciones asignadas por la Ley. Dentro de lo posible, gratis, mal que le pese al Gobierno, pero nunca sin el apoyo de los ciudadanos.

De la opinión unánime del Consejo, se dio cuenta en un acto en el que asistieron prácticamente todos los consejeros. La Declaración institucional se hizo sin comentarios ni preguntas, como era lógico; pero allí mismo se dijo que cualquiera de los presentes, concluido el acto, estaba a disposición de ser entrevistado por los periodistas, que no lo hicieron. Y eso que tocaban a más de un consejero por cabeza. Pero no les preguntaron, ni salieron en la foto. A fin de cuentas el asunto es menor, una anécdota. Y la categoría brilla por su ausencia: ¡S'ha feito de nuei!

José Bada
Miembro del CSLA
 22.05.2012

Datación d'una pastorada de Yebra de Basa

Óscar LATAS ALEGRE

Ye sabito, grazias á os estudios d'Enrique SATUÉ OLIVÁN, más que más á o suyo ensayo *Religiosidad popular y romerías en el Pirineo* (1991), que a primera pastorada conserbata en Yebra de Basa con endicazón de calendata ye a de 1814. Por un atro costato, d'entre os papels que son estando recopilatos por l'asoziazión O Zoque correspondiens á dibersas pastoradas de Yebra e pertenexiens a o fondo de Casa Albéitar, a zaguera datata –firmata por Alfonso Villacampa– ye de 1970. Amás, por toz ye conoxito, que a zelebre pastorada se tornó a recuperar en 1990 e contina representata en l'autualidá. Ye platero que namás a datación d'os testos sin fechar premitirá conoxer a cronolochía esauta d'ista manifestación popular sarrablesa.

Por ixo, a nuestra chicota contribución se zentra en a datación d'un documento que ye imbentariato probisionalmén como “Nueba Carpeta 15”, replegato en Casa Albéitar e que, como a mayor parti d'as pastoradas trobatas, amanexe sin de fecha. O suyo escomienzo ye “Ahora sí que ha llegado / la hora que yo esperaba” e a suya rematadera “toca ro chiflo, chiflán / que alguna vez se habrá engañado”.

Dito documento, mecanografiato á dople columna e á dople cara, con un total de nobanta e güeito bersos, tie-ne escrita en a marguin con lapizero l'anotación “Mayoral y Rebadán”, encara que, en reyalidá, replega o papel que ha de leyer o repatán (u rebadán). De feito, cuasi a metá d'os bersos, cuarenta e cuatro, forman a clamata

“Introducción del Rebadán”, y o resto, antiparte de cuatro que balen ta binco con una d'as interbenzions d'o mayoral u mai-ral, son os ditos u respuestas d'o repatán á o mayoral.

A datación d'o documento ye estado posible grazias á o fragmento correspondién á o “Dicho del Rebadán (Primera respuesta al Mayoral)”, de gran balura lingüística, pos, como ye esperable, manifiesta os rasgos propios d'a luenga aragonesa de Ballibasa, estudiata por Alejandro Gurría, en a suya “Situación actual y evolución del aragonés en Yebra de Basa” (2005), como se puede comprebar en iste trozet:

*“Hombre, qué gran charrador
se me antulla o Mayoral,
ya estaba medio enfadato
de sentirlo paroliar.
No tos fideís, compañeros,
de os falagos que tos fa,
que us alaba devante
y detrás sen reirá,
pues lo tiene de costumbre
por donde quiera que va,
burlarse de todo el mundo
sin poderlo remediar.”*

O fragmento, como imos á beyer, estió transcrito en a coronica que firma o periodista gallego José María Castroviejo baxo o titol de “La alegre romería de Santa Orosia”, publicato en o diario ABC de Madrid, o diya 15 d'agosto de 1969, en as



Recordanza á Alfonso Villacampa (1889-1981) en Yebra de Basa.

pachinas 72 e 73. O reportache, dimpués de recordar a istoria ya sabita d'a bida de Santa Orosia, pasa á describir a romería bibita en primera presona e o periodista describe á os danzantes en o Puerto:

“Sigue la misa concelebrada con sermón, y el baile del «paloteado» con un extraordinario y simple acompañamiento musical. El «chicotén» sopla en el «chiflo», que es una siringa del siglo XI recubierta de piel de serpiente, reflejo de antiguo culto ofiliátrico, y se acompaña del «salterio» —caja de resonancia de madera de seis cuerdas de tripa retorcida—, como en los tiempos bíblicos del rey David. El «dance» es un baile solsticial e ibérico, antiquísimo, con la belleza profunda de lo auténtico.”

Plegaus en iste punto, l'autor d'a coronica apunta sobre o danze de Yebra a siguién descripción:

“El ágil «dance» tiene 17 variantes, algunas difíciles y particularmente bellas, como el «de la liebre» y el de «la puñalada». «Letri-

llas» y dedicatorias, a Urquijo ahora especialmente, aquí por todos tan querido. El «mayoral» y el «repatán» vigilan el buen compás de la antiquísima danza y propinan buenos palos aragoneses a los danzantes, si es que el movido compás —casi como el de la muñeira galaica, que es de 6 x 8— no va bien. Tampoco, es verdad, el «mayoral» se los ahorra al «repatán».”

Ye en iste contesto en o cual o periodista reproduce as parolas d'o repatán:

“Pronuncia el «repatán», con rotundidad iberica y en «patués», que luego será pura reliquia: «Hombre! Qué gran charrador se m'antulla o mayoral, ya yera meyo enfadato de sentir-lo paroliar».”

Como se puede beyer, se trata d'os bersos antis zitados, correspondiens, seguntes s'ha dito, a o fragmento d'o repatán trobato en Casa Albéitar de Yebra e que, agora, ha de fechar-se en l'año 1969.

¡A nusotras güena pizca y güen trago!

Chesús GIMÉNEZ ARBUÉS

Mientras os pastors en ibierno se'n iban t'a ribera con os suyos rabaños muitas mullers ansotanas pasaban ta Franzia á treballar, adedicando-sen á fabricar-ie alpargatas en Mauleón; otras manimenos se quedaban en o lugar fendo-sen cargo d'a casa y d'os familiars que en ella bibiban. Malas que i plegaba a primabera belunas tamién saliban mundo alante á fer negozios, para ganar unas perras y asinas aduyar á lebar enta debán a economía familiar.

Por ixo sabemos que se las beyeba bendendo



“Dos ansotanas”, debuxo feito con lápiz por Joaquín Sorolla (Valencia, 1863 - Cercedilla, Madrid, 1924). Ye un bozeto de dos mullers ansotanas, as dos con a bestimenta típica d'a Bal d'Ansó. Ye muito probable que lo fese en Ansó en 1912 e que l'aproveitase ta o panel correspondiéndi á Aragón en a decorazió que fazió ta ra Hispanic Society de Nueva York. [Museo Sorolla, Madrid].

té d'a bal por Toledo y mesmo por Estremadura, bestidas con as suyas basquiñas berdas plisadas, con os suyos churros y pañuelos en o tozuelo, bestiduras que á las chens castellanas y estremeñas, acostumbradas á otro tipo de bida y trazas de bestir, lis clamaban muito l'atenzió.(1)

Por a cheografía aragonesa tamién se'n mobeban as ansotanas.

Fa poco me contoron una aneudota bibida por dos mullers d'Ansó en Santolaria de Galligo, enta do baxarían por custions de negozios de ganau.

En iste lugar d'a Galliguera fueron enta casa de Pedro Juan.

L'amo d'a casa, siño Mariano, querió quedar muito bien debán d'as dos güespedas, dizindo-li á la suya muller, Eugenia:

—Fe-les una miaja i chocolate á istas mesachas.

Á o que una d'ellas espetó:

—¿Á nusotras ixa embrolla? ¡A nusotras güena pizca y güen trago!

No yeran fatas, no. Fren á la poca cosa que senificaba o chocolate, por muito bueno que estase, preferiban... ixo: buena pizca y buen trago, pa lebar u tener o estamaco pleno y bien alimentau.

Isto que emos rezentau fue un caso que sucedió de berdá.

Informador: Miguel Posa Montori, de Santolaria de Galligo.

1. Sobre o bestiu típico y propio d'Ansó, beyer o libret *El valle de Ansó y su traje tradicional*, d'Antonio Jesús Gorriá Ipas, deposito legal Z.2156-99. Á la fin s'adibe bibliografía rilazonada con iste tema.

A obra de Pedro Arnal Cавero arredol d'a luenga aragonesa

Alberto GRACIA TRELL

Pedro Arnal Cавero naxió en Belber de Zinca (Baxa Zinca) o 12 de marzo de 1884, encara que, bien luego, siete meses dimpués, a familia se trasladó t'Alquezra (Semontano de Balbastro), t'an que fue destinado como mayestro ro pai. Asinas, Arnal se consideraba fillo d'o Semontano y en ista comarca pasó a suya nineza chupindo-se firme d'a cultura popular. Años dimpués, conoxería bien o Semontano —estando ro nuclio d'as suyas imbestigazions etnográficas y lingüísticas— y l'Alto Aragón y prou que tamién a suya luenga.

Fizo os estudios de bachillerato y —continando a linia d'o pai y d'o lolo— de machisterio en Uesca. Exerzió en Artajona y Teruel dica que, en 1910, s'establió definitibamen en a capital aragonesa en os grupos escolars, en primer puesto, d'a plaza de Santa Marta y, dimpués, Joaquín Costa, d'o que fue direutor. A suya faina en iste zaguer zentro fue bien emponderata y reconoxita. Se chubiló en 1954. A o largo d'a suya vida combinó as suyas dos pasions: la uno, l'amostranza, y l'atro, Aragón. Morió en Zaragoza o 27 d'abril de 1962.

Preocupato por a vida sozial y cultural d'a epoca y d'o país, formó parte u colaboró con diferens entidaz como ro Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, a Institución “Fernando el Católico”, a Sociedad Aragonesa de Protección a los Animales y Plantas, Montañeros de Aragón u ro Estudio de Filología de Aragón, a ro cual nimbió un repertorio de bozes aragonesas d'Alquezra —regular que fuese un abanze d'o posterior *Vocabulario del alto-aragonés de Alquézar* (y *pueblos próximos*), publicato en 1944—.

Arnal amó dica ra fin d'os suyos días o país que le bido naxer pero tamién a luenga que sintió en os fogarils, en as fogueras, en as romerías u en as lifaras. Ixe aragonés que se parlaba en os primers años d'o sieglo XX, un idioma a ro

que le atorgaba ra categoría de ‘luenga’ y que consideraba como un “tesoro espiritual”.

O suyo territorio lingüístico lo describiba en as comarcas de Chazetania, Alto Galligo, Sobrarbe, Ribagorza, Plana de Uesca y Semontano de Balbastro. Por atro costato, establió tres bariedaz dialeutals: a chesa, a ribagorzana y a d'os lugars de Balbastro y Boltaña, que podríanos delimitar en tres complexos dialeutals, que abracan gran parte de l'Alto Aragón: l'ozidental, o zentral y l'oriental. Entre istas modalidaz no trobaba guaires bariacions lingüísticas. Tot o contrario, beyeba asabelas coinzidenzias y relaziouns y, de bez, fixó rasgos comuns d'o nuestro idioma con o catalán, o francés u o gallegoportugués.

Le feba muito duelo que a luenga se perdesse y que no conserbase tota ra suya pureza chenuina. En tot caso, a luenga que sintió Arnal ya yera amanata a dixer d'alentar, con un grau de castellanización crexién, encara que no pas tanto como a situación atual. Yera bien conszién d'a diglosia tan presén alabez, sabeba que l'aragonés yera ra luenga d'o pueblo, a que yera marguinata, y o castellano pertenexeba a ros altos estamentos sozials, culturals y economicos.

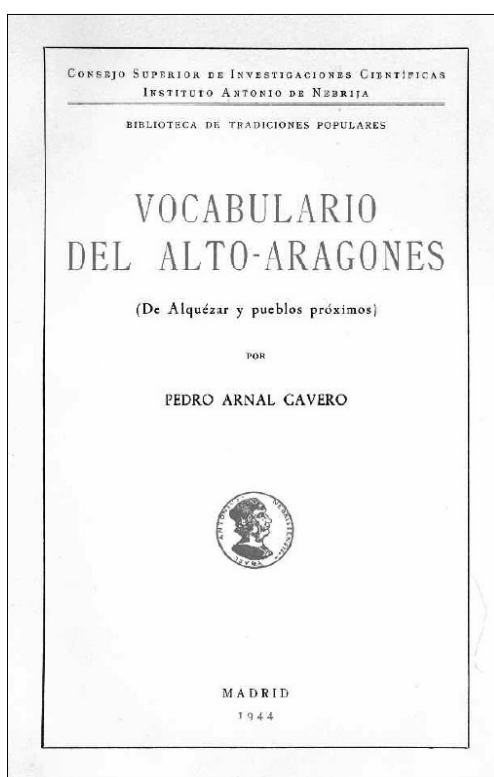
Cal destacar que Arnal fuyiba de contino de conzepziions localistas —que desgraziadamen parex que encara no son superatas ya que bi ha qui mantiene que l'aragonés no ye que una luenga parlata soque en tres u cuatro bals perditas entre montañas. Sin garra duda, en iste caso, o desconoximiento, a inoranzia y a manipulazión han feito buena pacha en qui esfiende ixa baruca—, pero tamién eslamp d'a bisiión baturrista tan común en aquellas embueltas, pos, ta Arnal, o baturrismo ofendeba firme a os aragoneses y lo refusaba como representazión d'a cultura aragonesa.

En drento d'a prolifica obra bibliografica d'Arnal, a cultura aragonesa –más que más a luenga, os costumbres y as tradizions aragonesas–, ocupa un puesto preferén. Escritor que, de bez que emplegaba una prosa zercana y didautica, dibulgaba y amostraba, os suyos libros tubon, por tanto, una sobrebuena acullita.

Asinas, as suyas obras son impreszindibles ta conoxer l'aragonés parlato en o Semon-tano de Balbastro y más que más o d'a zona d'Alquezra –parando cuenta que ta par d'alabez teneba prou más bitalidá y pureza lingüística que no pas agora– y resulta tamién una sobrebuena fuen ta ro suyo estudio y conoximien-to. Iste feito se reflexa en que as suyas contri-buzions son estatas referén ta obras posteriors y zita obligata en un zelemín de treballos sobre a nuestra luenga.

Asinas, cal destacar por impreszindibles as siguiens obras: *Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)* (Madrid, 1944), publicato por o CSIC, ye una recopilación de paso más de zincozientas bozes usatas «en la montaña y en el Somontano» que Arnal troba a faltar en o *Diccionario de voces arago-nesas* de Jerónimo Borao. Por tanto, se puede considerar como un complemento a dita obra. Ye un treballo fruito d'a suya epoca, no guaie –u mica– estenso –bellas 30 pachinas– y des-graziadamén se ficón asabelas errors, allenas a la boluntá d'Arnal, pos, no podió azeder a ras prebas d'imprenta. Antiparte d'o listato lescico, o repertorio proporciona información fonetica, morfolochica y sintautica sobre l'aragonés d'a redolada d'Alquezra, de bez que, en bel caso, interesans datos etnograficos.

S'ha gosato criticar a ista obra ra falta de metodolochía, que no bi aiga garra introduzión ni bibliografía u que no faiga referenzias a atos treballos lingüísticos u lescograficos, soque a ra obra de Borao, pero cal parar cuen-ta d'a epoca en que fue elaborata, d'a falta de formación funda –que o propio Arnal albierte y reconox– y que l'autor nomás quereba dar a conoxer una chicota muestra d'o bocabulario local, concretamén o que trobaba a faltar en o dizionario de Borao. En tot caso, sí que con-sideramos que Arnal podría aber realizato un



treballo de grans amplitutz que abracase a gran riqueza de l'aragonés d'a zona.

O libret fue ocheto de rezensión en rebis-tas filolochicas bien prestichiosas por conoxi-tos filologos como Antoni M. Badia i Mar-garit en *Estudis Romànics* (bolumen 1, años 1947-1948), qui la consideró «una aportació molt útil porque implica una localització geo-gràfica (comarca d'Alquézar). Per tot això, és una obreta que hem d'acceptar ben de grat» y «ajuda a precisar definicions de mots dia-lectals, perquè dóna ben sovint locucions i exemples en els quals apareixen les paraules del lèxic»; Francisco Yndurain en *Archivo de Filología Aragonesa* (numero II, año 1947), qui fa fincapiet en as numbrosas errors grieus, señala os prinzipals rasgos foneticos y morfo-sintauticos d'a parla –que la diferenzian prou claramén, seguntes a suya terminolochía, d'o estándar castellano– y aspera que «el breví-simo *Vocabulario* hace desear uno más extenso y sistemático que recoja la gran riqueza de formas dialectales de esa comarca»; u Hein-rich Lausberg en *Zeitschrift für Romanische*

Philologie (numero 70, año 1954), qui la baluró positibamén.

Refranes, dichos y mazadas... del Somontano y Montaña oscense (Zaragoza, 1953), publicato por a Institución “Fernando el Católico”, ye una obra fundamental, zelebre y de mal superar, que recopila buena cosa de refrans, proverbios y frases feitas altoaragoneses, cuasi toz en aragonés, atos prou castellanizatos y belatro en catalán. En o cabo final d’o libro se reedita ro vocabulario de 1944, pero en ista ocasión, enamplato y correchitas as errors d’a edición orichinal, allenas de tot a ra boluntá de don Pedro, con l’ochetibo de proporcionar «al lector la interpretación de muchas palabras desconocidas, si no es aragonés, y somontanés o montañés». Si un caso se i troba a faltar bel criterio metodolochico que, por exemplo, fese onra ta conoxer as marcas diatopicas de cada refrán u mazada. Pero, por un regular, fueras de bel refrán en bariedá ribagorzana, toz os de demás son replegatos, os que más, en o Semontano de Balbastro, pero tamién en o sur de Sobrarbe y de l’Alto Galligo. Ta confezionar iste libro, Arnal abió de recurrir a ra chen gran, endiata, os buens conoxedors d’a luenga y d’a tradición oral, pos, os más chóbens ya no teneban un gran conoximiento d’a luenga ni d’a suya cultura. Asinas, un d’os prinzipals informadors fue su pai, Pedro Arnal Nasarre.

A o nuestro chuizio, ye una d’as millors obras nunca no publicatas sobre a luenga aragonesa, tot un tesoro insustituible e irremplazable, con arrienda informazió ya no solo –ye de dar– paremiolochica sino tamién fonetica y morfolochica, que ufre una sobrebuena bisión de l’aragonés d’a epoca y esplicatos d’una traza prou didautica.

Antiparte, d’espezial relebanzia son os cabos achuntatos baxo ro nombre de «Un año en la montaña aragonesa» en o libro *Aragón en alto* (Zaragoza, 1940), adedicatos a las fainas que se feban en toz os meses de l’año, que fan buena onra ta entender y conoxer a bida tradicional d’antes más en l’Alto Aragón, pos, amás, d’a balor etnografica, tamién en tiene de lingüística, ya que se i pueden leyer un puyal de frases en aragonés. O mesmo suzedé, encara que en menor mida, en *Aragón de las*



P. Arnal Cervera en un retrato de sobre as añadas 1950.

tierras altas (Zaragoza, 1955), an cal emponderar l’artículo «Tres fablas montañesas» (pp. 170-174).

Manimenos, en tota ra suya obra etnografica se troban textos en luenga aragonesa.

Buena cosa d’os suyos articlos fuen recopilatos en o bolumen *Del ambiente y de la vida* (Zaragoza, 1952), an, dende o punto de bista lingüístico y soziolingüístico, cal reseñar sobre tot l’artículo titolato «Óyeme; escúchame, Juan» (pp. 251-254). En él, dos amigos dende ninons, la uno, agricultor, inculto, pobre y que bibe encara en o lugar, s’espresa en aragonés; por cuenta, l’atro, anque d’o mesmo lugar, bibe en a zidudá, ye de posición social alta y parla uncamén en castellano. Sobrebuén reflexo y exemplo d’a diglosia que ha sufierto a nuestra luenga de tiempos inmemorials.

Por atro costato, cal destacar que Arnal replegó tradición oral como ro *Romanze de Marichuana* u os *dichos* d’Alquezra de l’año 1905. O romanze de Marichuana que reproduz Arnal Cervera ye o más zitato y completo de totas as bersions acopiadas por l’Alto Aragón y diferén d’a versión replegata por Jean-Joseph Saroïhandy –qui, a prinzipios d’o sieglo pasa-

to, en a suya estacha en Alquezra estió en casa d'Arnal—.

Fue tamién un d'os primers colaboradors en prensa en fer servir l'aragonés, en concreto, en o zaragozano *Heraldo de Aragón*, escribió más de cuarenta años y en o que dixó rastro d'os suyos conoximientos sobre tradizions y costumbres altoaragoneses. A nuestra luenga tamién la emplegó en os títulos de cualques artículos: «Ninos, t'os daré fideus», «As fogueras de San Fabián», «A carrasca d'as Coronas», «Pa' Navidad, ta cadiera», «Pa'l ivierno en o fornaz», «Con os fartos de chichas en purnas», «Si fez ruidos irez ta carcel» u «No se vey ni pa' jurar». Muitos fuen publicatos posteriormén en *Aragón de las tierras altas*. Tamién escribió en rebistas como *Aragón*, d'o Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, u *Zaragoza*, d'a Institución “Fernando el Católico”.

En drento d'a suya obra articulista cal señalar, entre muitos otros, o suyo imprescindible e interesantismo artículo «Villa y aldeas en romería», publicato en o bolumen *Costumbres y tradiciones. Folklore aragonés* (Zaragoza, 1949).

Pedro Arnal Caveró fue un ombre clau, un d'os pioners en o estudio, divulgación, estudio y treballo por a luenga aragonesa —pero tamién d'atras manifestazions d'a cultura aragonesa, que yeran bien amanatas a desaparecer— y que, sin garra duda, abría d'estar reconoxito como tal en toz os ambitos y encara más agora que, coincizindo que istiaño se fa o zincuanteno cabo d'año d'o suyo fallezimiento, a suya obra



Calle de don Pedro Arnal Caveró en Alquezra, lugar en o que bibió a suya nineza e d'o que se consideraba fillo. [Foto feita por Alberto Gracia]

continúa teniendo a mesma —u más— bigor que cuan fue escrita.

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDATA

ARNAL CAVERO, Pedro: *Aragón en alto*. Zaragoza, Imprenta Heraldo de Aragón. 1940.

ARNAL CAVERO, Pedro: *Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)*. Madrid, CSIC, 1944. (Rezienmén ye estato reeditato por Rosa María Castañer en a rebista *Archivo de Filología Aragonesa*, LXIII-LXIV, 2007-2008, pp. 259-295).

ARNAL CAVERO, Pedro: *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”. 1953.

ARNAL CAVERO, Pedro: *Aragón de las tierras altas. La montaña, el Somontano, la tierra baja*. Zaragoza, Editorial Heraldo de Aragón. 1955.

GRACIA TRELL, Alberto: “Pedro Arnal Caveró: una figura clave e imprescindible de la cultura aragonesa”, *Ambista*. Consultable en Internet: <http://www.limacoeditions.com/public/wordpress/?p=4028>.

GRACIA TRELL, Alberto: “El pensamiento de Pedro Arnal Caveró en torno a la lengua aragonesa”, *Rolde. Revista de Cultura Aragonesa*, 140, (chiner-marzo de 2012), pp. 4-19.

GUARIDO, Chusé María: “Pedro Arnal Caveró y l'aragonés”, *Fuellas*, 50-51, (nobiembre 1985-febrero 1986) pp. 4-5.

JUAN, Víctor: *Pedro Arnal Caveró, un maestro que apenas Pedro se llamaba*. Barbastro, Centro de Estudios del Somontano de Barbastro, 1998.

Es seres machicos de la Bal de Chistau

La bal de Chistau ye poblada per seres espirituals que abitan en bels puestos, como ibons, fuens, foraus y cruces de camins. Farén una breu relazi6n.

Almeta. Espirito, fantasma. L'*almeta*, ye tamién un teixiu apegaloso que ye en l'estern6n. Cuan se mataba bel bicho se tiraba l'almeta t'alto, ta'l teito. Me pienso que yera porque creyeban que l'espirito de l'animal residiba allí.

La bruixa. Yeran mullers que per un pauto con el diaple alquiriban poders sobrenaturals: bolar, tornar-se en animals, fer tormentas,... entre otros mutos.

En la Comuna diz la tradici6n que se'n iban a fer ta es cruces d'es camins (teneba que estar un cruce de dos camins, que fesen una cruz), concretamén el *Cruze d'es desbíos*. Teneban que ir el día 24 de diziembre, en bel medio d'el solstizio d'ibierno, a las doze de la nuit. Astí aparixeba el diaple amon-tau en un caballo blanco. Con uns esgarrañazos se sellaba el pauto de sangre. Yera alabez cuan ellas alquiriban es poders machicos (bolar, fer tormentas, tornar-se animals...). Es cruces d'es camins dende la remota antigüedad s'han identificau con el sobrenatural.

La bruixa ye la figura que se mantiene más biba en la esmachinazi6n de las chens de la bal.

Es lacuercos. Son cullebras zerrudas que abitan en Ligüés. Diz la leyenda que antes el lugar de San chuan yera astí: encara se puede biyer la ermita de la que dizen yera la ilesia. Diz que benió una plaga de cullebras que daban incante a las mullers lactans y se les tetaban la let, dando-les la coda a es borches ta que no plorasen. Diz que descubri6n que yeran cullebras cuan chet6n zenisa en el suelo y biy6n es rastros. Sin duda la creyenzia en cullebras zerrudas yera ixemenada per mutas zonas del Pirineu, como replegó Violant i Simorra en la suya obra maravillosa *El Pirineo español*.

Las cullebras diamán. Iestas son unas serpiens nocturnas que tienen per carauteristica prenzipal el tener un diamán en la cabeza. Este tien muto balor, no so que material, sí que tamién porque tiene atribuzions machicas.

Diz que *da incante* (ye dezir ipnotiza) con la suya mirada y que la suya piedra preziosa brila como una estrela. Un d'es puestos aunque abitan ye la *Fuen d'el Incante* (zerca d'el ib6n d'Es Millars). Este ser ye relacionau con la mitica *voibre* francesa y la trobán tamién en la obra de Simorra dinantes mencionada.

Es crabons royos. Son una raza de demonios que

biben en un forau en la montañia d'Iguerra. Es pais feban miedo a's ninos dezindo: "Portaz-os bien, que si no bendrán es crabons royos y se tos lebarán".

Es duendes. Son espíritos que se gosán representar como un ombre chiquet sobre un metro. Cuan en una casa i eba fenomenos inesplicables, como ruidos y cosas estrañas, se deziba que "las feban es duendes". Un duende famoso en Sin esti6 el *Follalater*, que yera un duende que sarroniaba en el tellau de casa Falzeto.

Una clase de duendes son **es diaplerons**. Estes son negros con forma d'inseuto bolador. Diz que se guardan en cañutos, botellas... y que no se les puede molestar per cosa, ye dezir que siempre i hai que mandar-les fer bela fayena, si no se chiran y t'atacan, podendo-te matar. Estes espíritos pueden hablar y cuan salen bolando d'el cañuto te dizen: "Qué fen, qué fen".

En onor a la berdá en la Bal de Chistau no s'ha documentau, pero prou que ye porque s'ha perdiu, ya que la creyenzia en estes seres yera bien común en mutas zonas del Pirineu (catalán, aragonés, basco-nabarro) y tamién en otros puestos.

Angel Gari replega la creyenzia en estes seres en documentos del siglo XVII en la Bal de Tena.

La babieca. Seguntes la tradici6n esta abe tiene la capacidá d'olorar la muerte. Cuan una persona ba a morir cheta una ulor que nusatros no podén perzibir pero que ista abe sí. L'animal se bei atraito y otula anunciando el fatal desenlaze. A ella s'asozian **es gallegos**, que diz que baixan per la chuminera ta lebar-se l'alma del difunto ta Galizia: d'astí el nombre, aunque seguntes tradizi6ns antiguas se deziba que iban las almas d'es muertos (bier el libro de Simorra).

Tamién cuan ún s'adormiba chunto al fuego le deziban: "No t'aduermas, que baixarán es gallegos".

Las fadas. Iestas per un regular abitan en fuens e ibons. Las que abitan en la Bal de Chistau. La más famosa ye la *Mora d'el ib6n*, d'igual nombre un poliu parache entre las tucas de Cotiella. Diz que se puede biyer una bez a l'año en el maítfn de la nuit de San Chunan, cuan la fada s'apareix entre las fredas auguas de la basa.



Ibón de la Basa de la Mora, en o termino de Plan (Bal de Chistau). Acuarela feita por M^a Tresa Estabén.

Tenén un atra **encantada** en el tozal de Lisás, zerca de Sarabillo, que diz que ye encantada debaixo d'una carronera. En este caso con tesoro, ya que i hai una olla plena d'oro.

Un atra **encantada** ye la que abita en la Fuen de la Señora, y cuala istoria inspira la nobela de Nieu Luzía Dueso, una autora a la que las fadas chistabinas tien que estar agradeixidas, ya que si no m'entrefilo que la suya memoria s'ese estinguíu.

Galupa. Ye como se deziba en Chistau al ombre lupo. Ye el ser mitolochico que menos ha perdurau en la memoria coleutiba de la bal. Elcok el replegó en la suya obra sobre semellanzas entre l'aragonés y el gascón.

L'ombre zerrudo de Mataire bibiba en las selbas y zillos de la Pena Llerga. Diz que yera prou fuyitibo, que no le feba goi la compañía de la chen. Diz que yera un ombre gran, iba espullau y el suyo cuerpo yera bien zerrudo, como si de bel animal se tratase.

No se le conoix que fese dengún mal. Entre las suyas afizions teneba una prou destacada, como yera la let, y asoben se tetaba las crabas de Sarabillo.

Diz que bibiba con un onso que yera el suyo

millor amigo. L'ombre zerrudo ye relacionau con **Silbán**, l'ombre **granizo de Tella**, y con **Chuanralla**, que en reyalidá son representazions del mesmo ser mitico. El nombre de Chuanralla probién de *ralla*, denominación que fa referencia a es garroz y zonas rocosas an que tienen las esplugas. Tamién el termino **aran-gután** ye relacionau con este ser. En el Pirineu Basco tiene como paralelo a **Basajaun**.

Las martas son unas güellas negras de tot, sin un pel blanco. Son animals sagraus, que nos parlan d'epocas paganas. No se les puede escodar, señalar, ni fer-les sangre. Guardan a es rabaños d'es rayos .

Óscar LERÍN GABÁS

BIBLIOGRAFÍA

- CALLEJO, Jesús: *Hadas. Guía de los seres mágicos de España*. Madrid, Edaf, 2006.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía: *Leyendas de l'Alto Aragón*. 2ª edición, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2003.
- ELCOCK, W. D.: *Algunas afinidades fonéticas entre el aragonés y el bearnés*. Zaragoza, PUZ/Xordica, 2005.
- GUTIÉRREZ LERA, Chema: *Breve inventario de seres mitológicos, fantásticos y misteriosos de Aragón*. Zaragoza, Prames, 2004.
- VIOLANT I SIMORRA, Ramon: *El Pirineo español*. Barcelona, Alta Fulla, 2003.

CUATRO POEMAS

Víctor GUIU

Víctor Manuel Guíu Aguilar

Naxito de Íxar (Híjar –Teruel–). Ye poeta, chestor cultural e teunico en desembolique rural (si encara esiste ixo). Asperando treballo como tantos treballadors d'istas tierras yermas.

Ha publicato cuatro libros de poemas: *Delirios de polvo blanco* (2001), *Rafael Rojo Libanés* (2005), *La europa del Aborigen* (2011) e *Le Tour Cartonero* (2011).

Ye estato incluyito en barias antolochías como: *Con el cierzo entre los dientes* (2009), *Con nuestra propia voz* (2004), *Nubes con la mente* (2011), entre atras.

Chunto a Pedro Mata e Víctor Monzón fa o "titiritero" con una colla de poesía rapsodiata clamato "La Europa del Aborigen".

Enfila as publicacions creyatibas d'a Fundación Cultural Bajo Martín dende l'año 2012 e enfila chunto a David Giménez as Edizions "Cordelería Ilustrada".

Os suyos blogs:

<http://mestizo.blogia.com>

<http://cordeleriailustrada.blogspot.com>

<http://laeuropadelaborigen.wordpress.com>

Qué foi?

Mesmo tenié zinco añadas.

O qué fas tu, chiquet,

encara en o biente de mai?

qué fez, pues,

toz busatros;

binclos aspros con quí,

con qué,

cualsiquier inte con toz e con naide.

Asabelo biella,

asabelo polida,

asabelo emplida,

de qué.

De quí?

Si no somos ombres,

ni mullers,

sin macula,

prexino,

ni cosa.

Talmén

Talmén,

me pienso tantismas begatas,

plegará un día que i tienga que dizir per
qué diaples fue ta Uesca,

ta charrar aragonés,

u estudiar-lo ta amostar-lo.

Talmén,

ixe día,

no me'n calga más que dixer de chugar a
estar presona importán,

escritor de bellas cosas sin de traza ni
aprobeito dengún.

Talmén,

Manuel e os chiquez dizirán bel día esde-
benidero:

"Iste Bítor puyaba ta Uesca.

Estudiaba ixo que deziban aragonés:"

Talmén,

güe lo i ferba, de nuebas,

ta cayer perén en o mismo cantal.

Talmén,

l'unico que fazié ixas tardadas fue meter
istas parolas que agora nimbío.

Parolas suabes e sinzeras,
como l'aimor que bos tiengo.
Como iste tozuelo mío,
que prexina que no soi gran,
ni chicotón,
sino que soi busatros.

Y solamén ombre que quiere estar ombre,
en un mundo de furos mostrugos.

Entre suenio e suenio

limonada.
Quita sete,
Asprea garganchón,
De raso.
limonada
entretién o forato d'a baruca.
tozolón y en pie.
Absuelbo e...
destín.

Antis.. cuan yeras

Cuan Europa me s'estricalla,
esbarando-se,

de raso dica ras nueis,
ixas foratatas de zielos foscas,
sin de denguna traza de no beyer-te,
u asabelas begatas,
sentir-te-ne.

Per ixo.
e per tot.
e per quefers que en tornan,
tornando-sen trucos sin de demés.

Agora yo.
Allora tu.
Talmén nusatros.
de seguras cuan yeras.

Cuan yeras no yeras tampó,
u alomenos,
estiés guallarda fegura d'o que querebas
estar.

Troba ra rima,
antis,
cuan yeras Europa.

	<i>Librería Anónima</i> <i>c/ Cabestany, 19 E-22005 UESCA</i> <i>Tel. / facs 974 244 758 Adreza eletronica: info@libreriaanonima.es www.libreriaanonima.es</i>
---	--

María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán en Aragón, de María Pilar Benítez Marco

BENÍTEZ MARCO, María Pilar: *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón*. Zaragoza, Publicaciones del Rolde de Estudios aragoneses, 2010. ISBN: 978-84-92582-14-3. 240 pp.

María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán en Aragón, de María Pilar Benítez Marco, ye un libro publicato por Rolde de Estudios Aragoneses, d'a colezió «Bal de Bernera», lumero 14. Ista obra, escrita en español, como ya dizió ra suya autora, ye “a istoria de bellas bidas intensas de mullers, escrita dende ra razón, porque son muitos os datos esautos e muitos ineditos que amuestra ro libro, pero tamién dende ro corazón”. Á traza de conclusión, María Pilar Benítez dize que l'ochetibo d'o libro, que replega con muitos de detalles ros treballos filolochicos de bellas mullers naxitas entre ros siglos XIX e XX que contribuyoron d'una u atra traza á ra permanenzia d'a luenga d'ista Comunidá, ye que s'emplegue, entre atras custions, ta parar cuenta d'a nezesidá d'un cambeo de comportamiento de bellas presonas.

Benítez amuestra con a suya obra una parte d'a istoria de prenzípios d'o siglo anterior muito poco conoxita: as labors femeninas luen d'as fainas de casa; e lo amuestra por meyo d'o importán treballo d'as mullers estudiosas d'as materias d'a fabla, que en iste caso se zentra en Aragón. Muito pocos de nombres son conoxitos por o publico cheneral e bellos datos ni sisquiera los ha trobatos en os muitos zentros d'archibos que era ha frecuentato. Bi ha pocas notizias d'os treballos que muitas mullers han feito a ro largo d'a nuestra istoria e Pilar Benítez ha metito tot o suyo empeño en amostrar a reyalidá; e ísta ye que bi abió muitos casos de contrebuziún femenina. Asinas lo mete de manifesto en a suya obra. Prinzipia, en o tetulo, destacando o nombre de María Moliner, una d'as estudiosas más conoxitas dintro e fuera d'Aragón, pero segundes pasamos as pachinas d'o libro, i trobamos á ras demás de mullers, cadagu-

na con a suya traza de bida e a suya aportazió á ra istoria d'a Filolochía aragonesa e catalana d'Aragón.

Con o comienzo d'o siglo XX, naxe ro ideal romantico de retornar as luengas e fablas rechionals d'o país, asinas que o libro para cuenta de que en 1915 creyan o EFA (*Estudio de Filología de Aragón*) en Zaragoza. Ista entidad propone fer un amplo dizionario de fablas aragonesas, ta ixo replega ros datos de parolas y esprisions que son ditas en diferens lugares d'as probinzias de Uesca, Zaragoza u Teruel. Antiparti, as primeras añadas d'o siglo pasato tamién amuestran as primeras inscripcions femeninas en a unibersidá e por tanto, prinzipia á aber costanzia de muitas de mullers que deseyan enamplar os suyos conoximientos con estudios superiors. Machisterio, Filosofía e Letras u Filolochía Romanica yeran bellos estudios de más solizitut femeninas, segundes cuenta l'autora, e belunas, antimás, treballón como secretarias u colaboradoras en o EFA, ya que bi abió un acuerdo d'a Deputazió de Zaragoza a fin de que barias alumnas podesen aduyar en o EFA. Atras aduyan grazias á os treballos d'os suyos maridos porque eras no pudieron estudiar.

Os datos que aparexen en o libro, segundes dize María Pilar Benítez, son, antimás d'os datos d'archibos e notas, informazions d'as familias: nietos, fillos e sobrinos, que han remerato ta iste treballo cómo yeran as bidas d'ixas mullers. Para cuental'autora d'a dificultá de trobar informazió sobre bellas estudiosas e ixo puede beyer-se en o lumero de fuellas que adedica a unas e atras.

O prinzipio ye ta Pilar Rebullida Sancho, de La codoñera (Teruel), que estió una d'as destacatas aduyantas d'o proyeuto de Dizionario Aragonés d'o Estudio, e continua con otros nombres como Pilar Pobes, Asunción Salas,



María Pilar Benítez, con o suyo libro sobre *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón*, en a Feria d'o Libro de Uesca, fa una añada. [Foto feita por T. Estabén].

Serafina Javierre u María Moliner, que estioron aduyando en o EFA muitas añadas como alumnas d'estudios superiors pensionatas por a Deputación de Zaragoza, grazias á un acuerdo de colaboración. E atras yeran emplegatas como secretarias, como Áurea Javierre u María Dolores Caudevilla, por más que ixe yera un treballo d'ombres en aqueras añadas.

En o libro se pueden escubrir muitas curiosidaz sobre María Moliner. Naxita en Paniza (Zaragoza) en 1900, con solamén 19 añadas comienza a suya rilazón con o EFA. Moliner acapara o más alto lumero de fuellas d'o libro, pero ya ye sabito dende o prenzipio d'o testo. Pero bi ha bellas mullers muito importants en ista istoria. A filla d'un comerciante d'o Semontano de Balbastro, Áurea Javierre, naxita en Teruel, estió una destacata imbestigadora, e ra barzelonesa Francesca Vendrell, que dixa un importán estudio: lizenziata en Filosofía e Letras, a suya tesis sobre o conoximiento d'a luenga aragonesa e a suya literatura en a corte de Alifonso V estió enfilata por Ramón Me-

nendez Pidal. Se troban, tamién, bidas como ra d'Estrella Guajardo, naxita en Madrid, que se treslada ta Zaragoza en 1912, u Mercedes Izal, que naxe en 1903 en Leziñena (Zaragoza), a de María Mendizábal que naxe en Zaragoza en 1902; a de María Buj, de Zaragoza; María Pilar Sánchez Sarto, tamién de Zaragoza, u a istoria de Margarita Jiménez, naxita en Cartagena (Murcia) en 1908, pero criata en Aragón por a muerte d'o suyo pai; todas istas mullers tienen un bincolo común que ye ro suyo intrés por a fabla aragonesa e catalana d'Aragón e que han dixato una buena contrebuzión en os nuestros estudios de Filolochía.

O libro continua dimpués d'a Guerra Zebil española e ra istauración d'o rechimen franquista. Allora o desembolique d'a muller sufre un importán retrozeso: dixa a ra muller adulta como esposa e mai. Antimás muitas mullers salieron a estudiar fuera d'Aragón porque a Unibersidá de Zaragoza no teneba ra espezialización en Filolochía Romanica e asinas paran cuenta en que ra fabla d'Aragón ye diferén d'a

que se charra en Madrid u Barzelona. Bi ha personaches tan intresans como Rita Lorén Retascón, naxita en Zaragoza en 1922, que estió compañera en a Unibersidá de Manuel Alvar u Fernando Lázaro Carreter, e fazió barios estudios sobre a fabla aragonesa con o suyo marido. L'autora resalta tamién a Hortesia Buisán, que naxió en 1917 en Zaragoza e que por a suya condición de muller os suyos pais no le dixeron cursar estudios unibersitarios y emplegó ro que sabió: entre atras, estió encargata de mecanografiar os apuntes de clase d'os suyos chirmans que fueron a Dreito, e asinas podió contribuyir a ra istoria d'a Filolochía aragonesa.

As primeras lizenziatas en Filolochía Romanica, con estudios sobre l'aragonés e ro catalán d'Aragón, son María Soledad de Andres, de Madrid, naxita en 1934, qui abordó en a suya tesis a o poema d'o sieglo XIII sobre a bida de Santa María Egipcíaca. Blanca Lanzas naxita en 1932 en Boltaña (Uesca), estudió en Barzelona e ra suya tesis ye sobre o lesico d'a bibienda en l'aragonés d'o Pirineo. Trinidad Bondia, de Zaragoza, tamién estudia en Barzelona, e, dimpués, zentra o suyo tre-

ballo en a fabla de Maella. María Pilar Maestro ye naxita en Alicante en 1940 pero bibió en Morata de Jalón dende nina y en a suya tesis estudió ra fabla de o suyo lugar. Amelia Ágreda, de Zaragoza, tomó l'abito de chirmana d'a caridá en 1950, e zentro a suya tesis en l'aragonés en 'La cancellería de Pedro IV, el ceremonioso'. Esther Santamaría, d'Altorricón (Uesca), estió atra d'as mullers que colaboró con o suyo treball en a Filolochía: fazió o suyo estudio sobre apellidos, nombres de calles y apodos de Fraga. A obra remata con una d'as mullers muito almiratas por l'autora: Nieu Luzía Dueso, naxita en Plan (Uesca) en 1930, con amplos estudios sobre l'aragonés chistabino, antimás d'importán autora literaria.

Iste repaso dixa notar l'alta contrebución femenina en o estudio de l'aragonés e d'o catalán d'Aragón, e como consecuenzia en a persistencia d'a nuestra luenga. Ixa contrebución, con todas as suyas zercustanzias, se puede agora conoxer en profundidá grazias á iste sobrebuén treball de María Pilar Benítez, feito dende o corazón. Cal que leigamos iste libro.

Patrizia Mairal

A gollada d'o bosque, de Chesús Yuste

YUSTE, Chesús: *A gollada d'o bosque*. Zaragoza, Gara d'Edizions ("Libros de pocha", 13) 2012. ISBN: 978-84-8094-015-3; 190 pp. Traduzión, feita por Pascual Miguel Ballestín d'o libro de Chesús Yuste, *La mirada del bosque* (Sevilla, Paréntesis Editorial, 2010) <http://lamiradadelbosque.wordpress.com>

Chesús Yuste ye lizenziato en Istoria Contemporania, articulista abitual en a prensa aragonesa sobre l'actualidá pulitica nazonal u internacional (agora ye deputau en as Cortes de Madrí) e colaborador en diferens rebistas culturals en temas istoricos, más que más d'Irlanda, pus ye pro conoxita a delera que iste autor tien por ixa bonica isla berda.

En o suyo blog "Innisfree 1916" podemos seguir-le e alufrar, con a güellada de Chesús entre parolas e imáchens, bels trozez d'a istoria, pulitica, mosica, ezt., irlandesa.

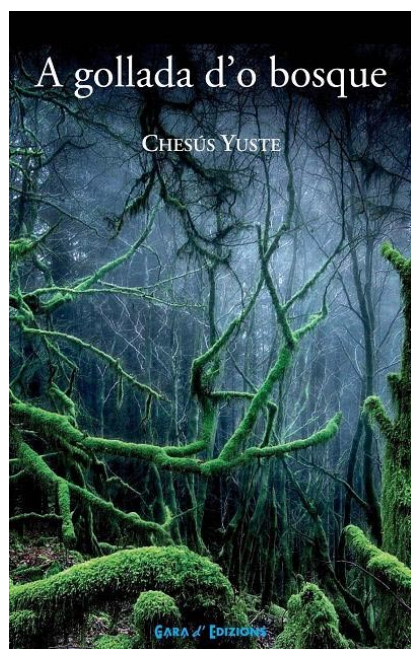
O libro orichinal en castellano estió publicato en l'añada 2010, e ha petenau con o suyo autor en presentazions por un camatón de puestos: librerías, ferias d'o libro e diferens autos culturals ta darse a conoxer, con muito esito, entre os leutors.

A traduzión en aragonés ye feita por Pascual Miguel, que tien asa-



Presentación de *A gollada d'o bosque*, de Chesús Yuste, en a librería "La Pantera Rossa", de Zaragoza, en o mes de mayo.

Pascual Miguel, o tradutor, ye enta par d'a cucha. L'autor d'o libro, Chesús Yuste, enta par d'a dreita.



belo d'esperenzia en fer ista mena de treballos de tradución. Gara d'edizions ha acotraziato un polido libret con una socherén portalada, con foto de Bizén Ansoa.

A gollada d'o bosque replega os esdebenimientos d'un lugarón d'Irlanda, en o poliu condau de Donegal, an amanixe muerta una muller. Ye o primer asenato en ista población en as zagueras 70 añadas.

Un zarpau de presonaches, os notables d'o lugar, s'adedicará a descubrir a o culpable, cada uno rechirando por puestos distintos pero metendo-bi de conchunta as suyas conclusions, con a enchaquia d'achuntar-se ta chentar e ta charrar d'os embandullos d'as novelas de misterio que escribe a mayestra d'o lugar.

O libro se trestalla en doze capetulos, e cada uno desembolica os feitos d'un día. Ye una istoria d'intriga, trenata con sapia, sentiu e umor zelticos en o contesto d'a rematadura d'o ziclo de biolenzia en o Norte, e con una colla de presonaches cuan menos chuzons: un potentau en o suyo castiello, un pintaire que pinta espullato, una misteriosa muller que bibe en o bosque, un inspeutor sin de complexos, un chino que parla irlandés... e a buega de

partiziión d'as dos Irlandas.

O estilo literario con que ye escrita o libro ye áchil, claro e descriptibo. Ye una novela de misterio que cuaca leyer, mesmo clasica en o suyo planteyamiento (que no en bels esnugatos presonaches); os feitos se desgranen como bainetas tiernas pero s'enrelijan como as ziresas, acotraziando-se en un esauto mezcclallo do tot tien bel porqué u bella consecuencia.

Cada feito bi ye en o suyo puesto, a begatas enforicato baxo una boira blanquiñosa como o telo que ye arredol d'os granos de minglana; sueltos pero apegatos, ta no perder l'ambiesta d'a soluzión. As claus d'o misterio amanixen a monico, mantenendo o intrés d'o leutor; ubren u cletan a soluzión chugando a begatas con una dople perspeutiba: a fiziión d'a mayestra nobelista e a reyalidá, as trazas d'o guardia d'o lugar e o d'a capital...

E ye de dar l'umor que acucuta en cuasi tot o libro: ixos trozez son a costera do s'esbarizan, de conchunta, a ironía zelta e o somarda aragonés. Por exemplo: o pastor que esplica por dó se plega ta Ballydungael e que amuestra a mesma perspeutiba mental debán d'os foranos que cualsiquier montañés nuestro; u a clucadeta d'o güello cuan o mozet oriental charra en gaelico e a chen no repleca cosa.

S'agradexe tamién a l'autor as esautas descriziions cheograficas d'a berda Erin, os nombres de presonas e lugares que nos amanen ta ra fabla gaelica e nos fan prexinan en cómo ye a suya prenunziación u án cal meter as tildes... E dica podemos tastar o gusto jasco d'a Guinness, a oloreta salbache d'o salmón sin enfornar, u sentir a chufflaina zelta en o fundo, con bella canta trista.

O tradutor, Pascual Miguel, ta yo que ha feito un sobrebuén treballo con *A gollada d'o bosque*. Amprando-li as parolas, a faina d'a tradución ye "como un bin que se trescola d'una cuba ta atra. Si o bin fa un taste bueno en un puesto, en l'atro tamién. Si ye dulce cal que siga dulce y si l'orichinal ye aspro, cal que o resultau tamién siga aspro".

E profes que ha conseguido alzar con cariño o esprito d'a obra orichinal, emplegando as parolas millor achustatas ta encaxar feitos e sensazions con os charrazos coloquials, sin olbidar-se d'o misterio alazetal.

Sólo señalar que, ta yo, millor que os partizipios estasen en -ato, -ito; anque o editor desincusa o suyo empleo ta fer un aragonés espontanio e coloquial.

En zagueras, *A gollada d'o bosque* amuestra, entreberata con una retantadera istoria d'intriga, a reyalidá sozial, relichiosa e pulitica d'una isla que tien muitos paralelismos con a nuestra peninsula e a qui li pertoca un pasato a curto plazo e un presén muito parellano (no sapemos cosa d'o esdebenidero).

Chulia ARA

CLAMAMIENTOS

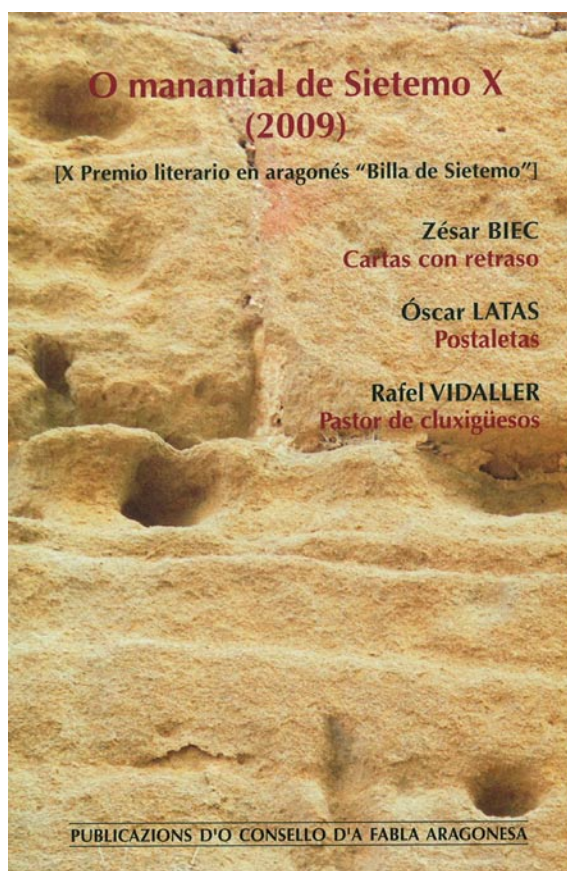
XIII Premio «Ana Abarca de Bolea» (2012) ta libros de poesía

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a dozena edizi3n d'o premio "Ana Abarca de Bolea" **ta libros de poesía en aragonés**, correspondi3n á l'añada **2012**, que se reglará por as siguiens

NORMAS DE PARTIZIPAZI3N

1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias imprentatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espazio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tamién o trebalo grabato en un disquet.
3. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os cuals se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como lo lugar e calendata de naxenzia e a profesión u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correyo zertificato ta: **Consello d'a Fabla Aragonesa**, XIII Premio "Ana Abarca de Bolea" (2012), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 de setiembre de 2012.
5. A dezisi3n d'o premio e as presonas que composan o Churato se ferá saper publicamén en o mes d'otubre de 2012.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazi3n d'a obra ganadora.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzi3n espezial á beluna e consellar a suya publicazi3n. L'autor/a con menzi3n espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzi3n espezial: si acaso, o Churato podrá atorgar una segunda menzi3n espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tamién a publicazi3n d'a obra. A suya dezisi3n ye inapelable.
8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzi3n espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés (emologatas en abril de 1987) por a editorial Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edizi3n, asinas como os dreitos de publicazi3n d'atras posibles edizi3ns, tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga, e tanto en papel como en formato dichital.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica a dezisi3n d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que podrá publicar-los, tanto en aragonés como traduzitos en atras luengas, e tanto en formato tradizional en papel como en formato dichital.
10. A presentazi3n á iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partezipen en o mesmo.

Uesca, otubre de 2011
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA



O manantial de Sietemo X (2009).
[X Premio literario en aragonés “Billa de Sietemo”]

Zésar BIEC: *Cartas con retraso*
Óscar LATAS: *Postaletas*
Rafel VIDALLER: *Pastor de cluxigüesos*

Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
("Serie cheneral en aragonés", 87), 2011.